

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [Au tans plain de felonie](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

- letto 569 volte

CANZONIERE K

- letto 364 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_51.jpeg&itok=XeD

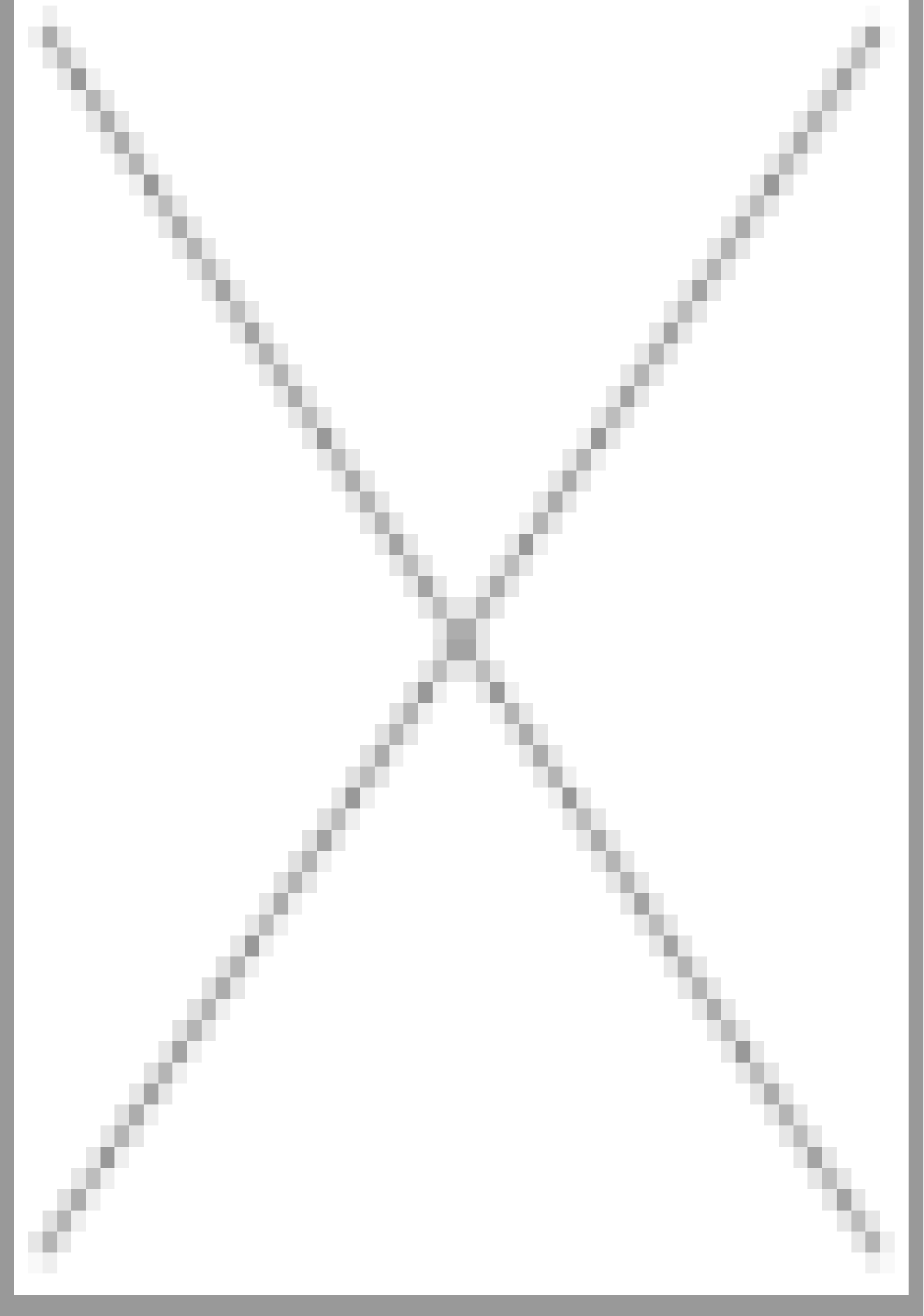
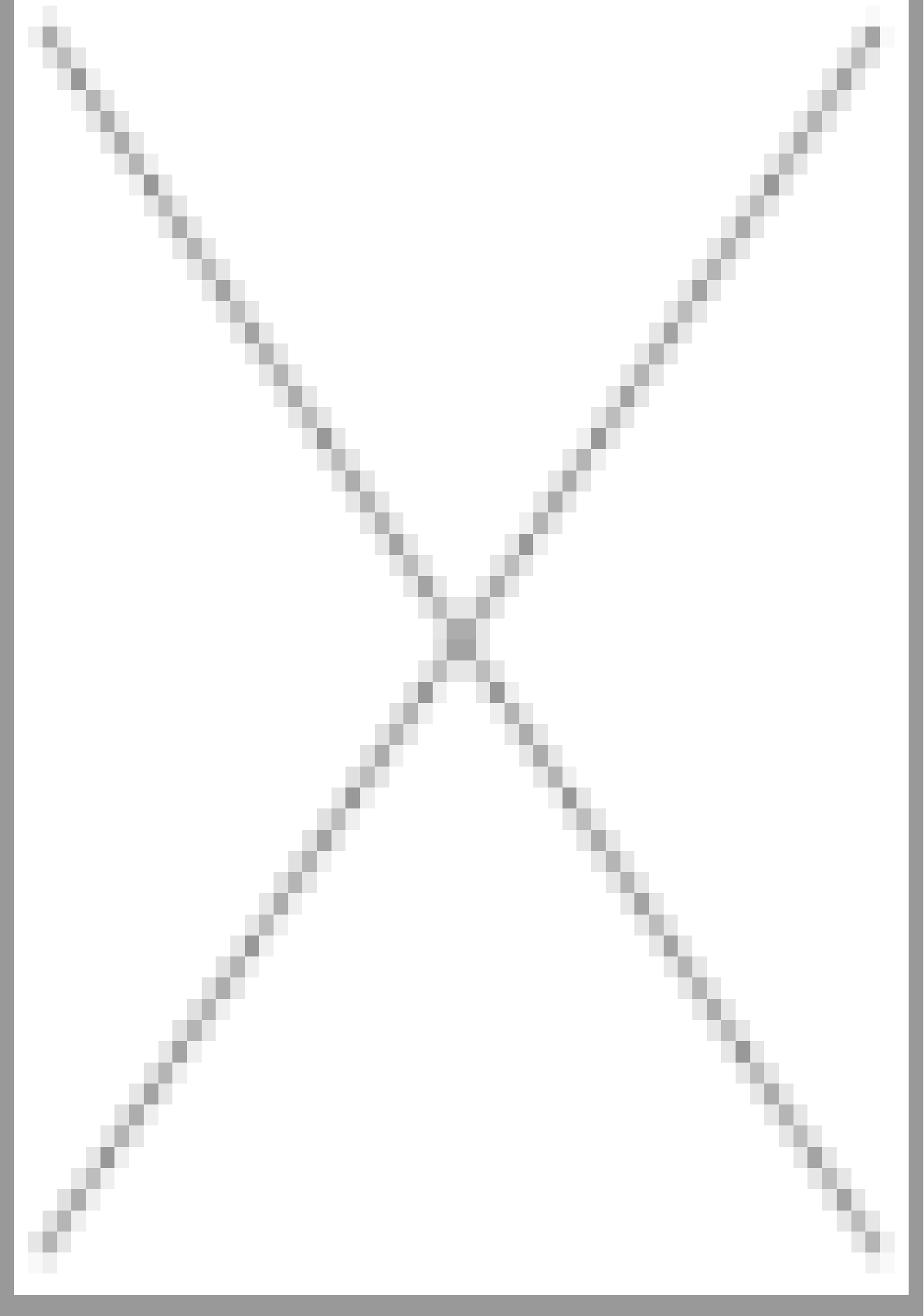


Image not found

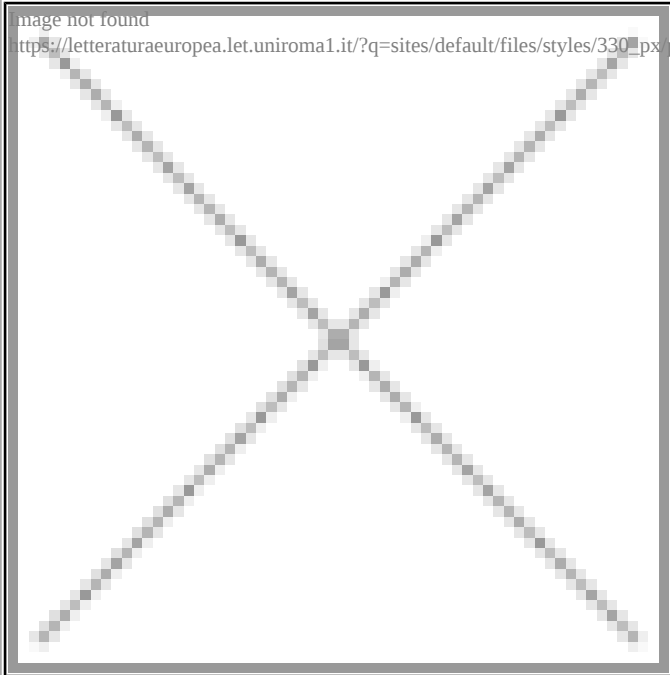
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_52.jpeg&itok=nef



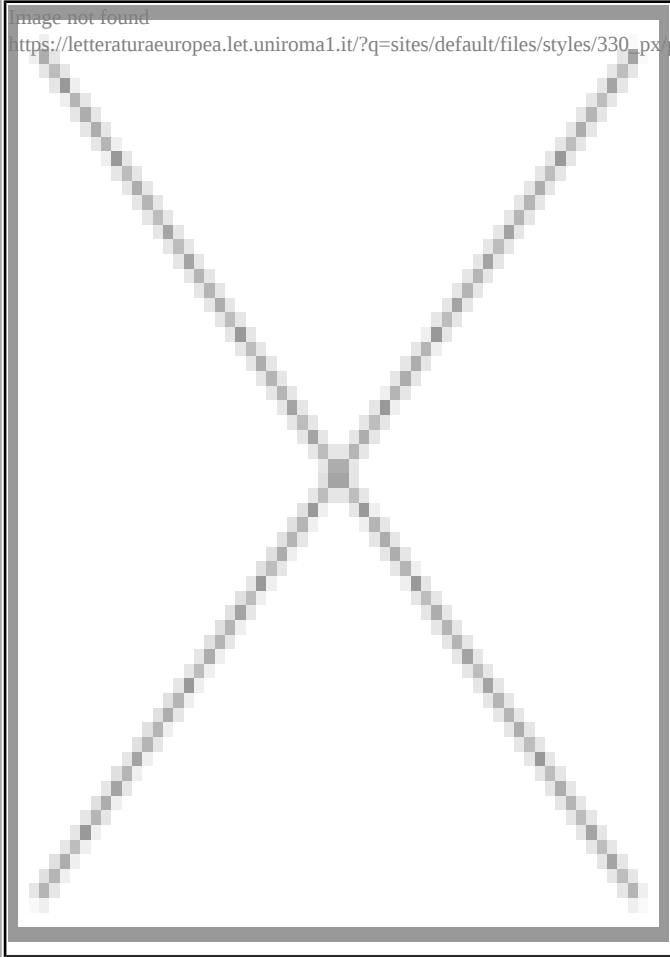
- letto 217 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_bt1b550063912_51%	li rois de nauarre Au tens plain de felonnie
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_bt1b550063912_52%20%282%	denuie et de traison. de tort et de mesprison sanz bien et sanz cor toisie. et que entre nos baro(n)s fesons tout le siecle empirier que ie uoi esconmenier. ceus qui plus offrent reson. lors ueuil dire une chancon. Li



roiaumes de surie nos dit et
crie a haut ton. se nos ne nos
amendon. pour dieu que ni
alons mie. ne ferions se mal
non. dex aime fin cuer droitu
rier. de tex se ueut il aidier.
ceus essauceront son non. et
conquerront sa meson. **On**
cor aim melz toute uoie; de
morer el saint pais. que aler
poure chetis la ou ia solaz
nauroie. phelipe on doit pa
radis conquerre pour mesai



se auoir. que uous ni trou
uerez ia uoir bon este ne geu
ne ris. que uous auiez apris.
Amors a coru en proie; et
si men maine tout pris. en
lostel ce mest auis dont ia
issir ne querroie. sil estoit
a mon deuis. dame de qui
biautez fet hoir. ia de priso(n)
nistrai uis. ainz morrai loi
ax amis. **Dame** moi couui
ent remaindre. de uous ne
me qier partir. de uous amer
et seruir. ne me soi onques
ior faindre. si me uaut bien
un morir. lamors qui masaut
souuent. ades uostre merci
atent. que biens ne me puet
uenir. se nest par uostre plesir.

- letto 287 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Au tens plain de felonnie denuie et de traison. de tort et de mesprison sanz bien et sanz cor toisie. et que entre nos baro(n)s fesosns tout le siecle empirier que ie uoi esconmenier. ceus qui plus offrent reson. lors ueuil dire une chancon.	Au tens plain de felonnie, d'envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz bien et sanz cortoisie, et que entre nos barons fesosns tout le siecle empirier, que je voi esconmenïer ceus qui plus offrent reson, lors vueil dire une chançon.
	II
Li roiaumes de surie nos dit et crie a haut ton. se nos ne nos amendon. pour dieu que ni alons mie. ne ferions se mal non. dex aime fin cuer droitu rier. de tex se ueut il aidier. ceus essauceront son non. et conquerront sa meson.	Li roiaumes de Surie nos dit et crie a haut ton, se nos ne nos amendon, pour Dieu! Que n'i alons mie: ne ferions se mal non. Dex aime fin cuer droiturier, de tex se veut il aidier, ceus essauceront son non et conquerront sa meson.
	III
On cor aim melz toute uoie; de morer el saint pais. que aler poure chetis la ou ia solaz nauroie. phelipe on doit pa radis conquerre pour mesai se auoir. que uous ni trou uerez ia uoir bon este ne geu ne ris. que uous auiez appris.	Oncor aim melz toute voie demorer el saint païs que aler povre, chetis la ou ja solaz n'avroie. Phelipe, on doit Paradis conquerre pour mesaise avoir, que vous n'i trouverez ja, voir, bon este ne geu ne ris que vous aviez appris.
	IV
Amors a coru en proie; et si men maine tout pris. en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie. sil estoit a mon deuis. dame de qui biautez fet hoir. ia de priso(n) nistrai uis. ainz morrai loi ax amis.	Amors a coru en proie et si m'en maine tout pris en l'ostel, ce m'est avis, dont ja issir ne querroie s'il estoit a mon devis. Dame, de qui biautez fet hoir, ja de prison n'istrai vis, ainz morrai loiax amis.
	V

Dame moi couui ent remaindre. de uous ne me qier partir. de uous amer et seruir. ne me soi onques ior faindre. si me uaut bien un morir. lamors qui masaut souuent. ades uostre merci atent. que biens ne me puet uenir. se nest par uostre plesir.	Dame, moi couvient remaindre, de vous ne me qier partir. De vous amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir. L'amors qui m'asaut souvent. Adés vostre merci atent, que biens ne me puet venir, se n'est par vostre plesir.
---	--

- letto 240 volte

CANZONIERE Mt

- letto 267 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

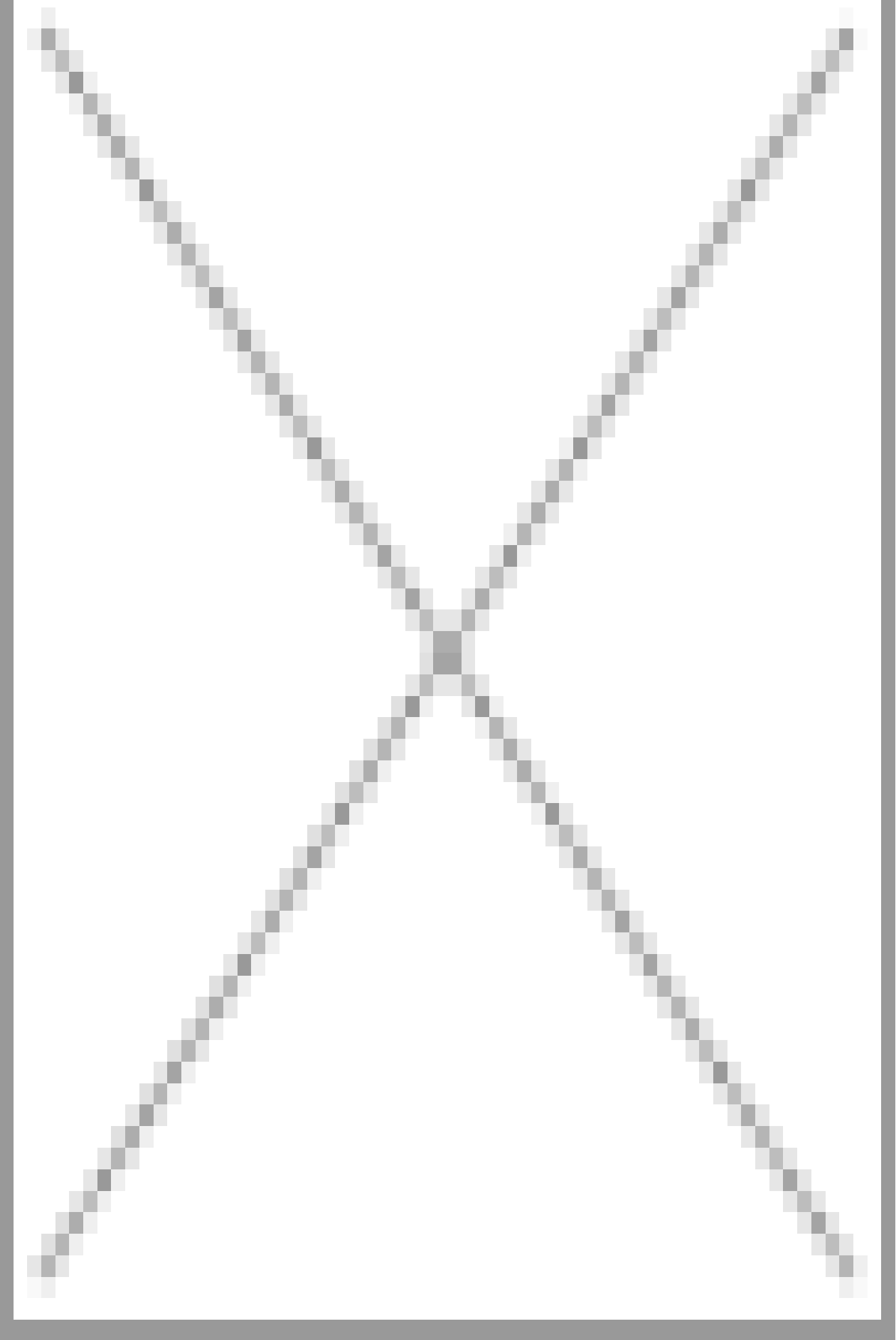


Image not found

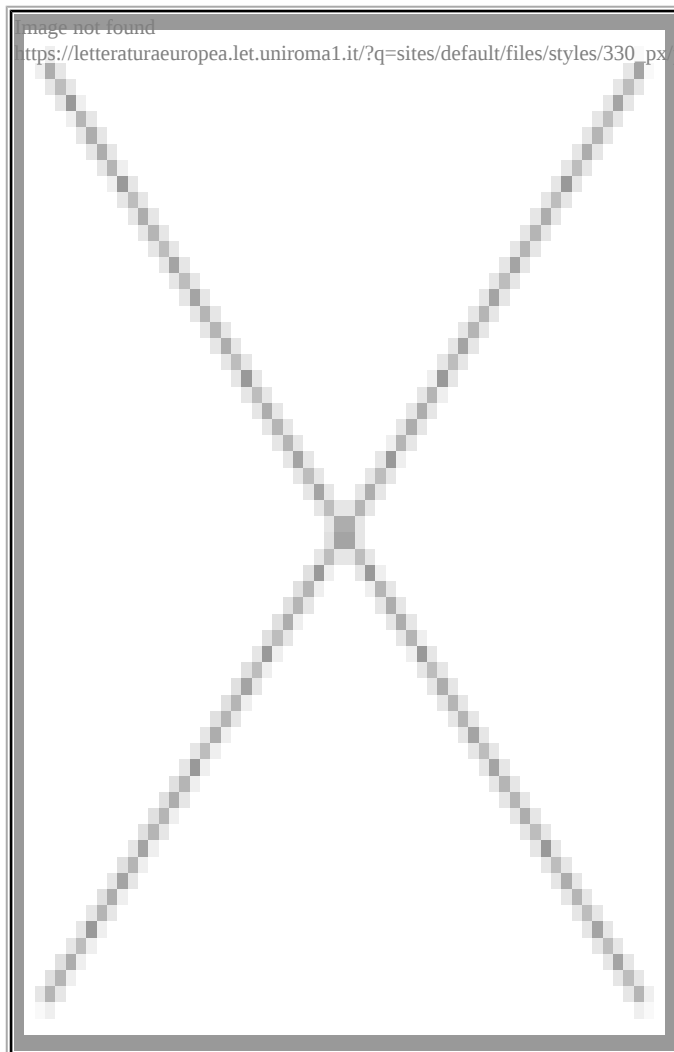
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_167.jpeg



- letto 167 volte

Edizione diplomatica

[c. 74vb]



Au tans plain de felonie

denuie (et) de traison de

tort (et) de mesprison sanz b(ie)n (et) sans

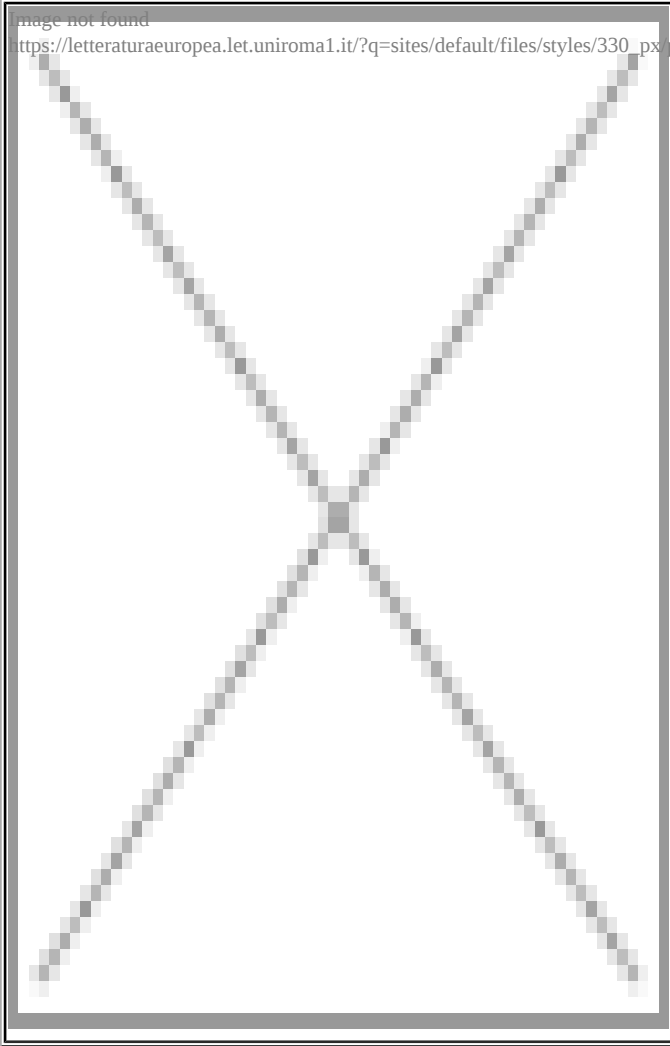
cortoisie (et) que entre nos barons fai

sons tot le siecle empirier que ie uoi

escomenier ceus qui plus offrent

reson lor uueil dire une chancon. Li
roiaumez de surie nos dit (et) crie a
haut ton se nos ne nos amendon por
dieu que nos ni alons mie ni ferions
se mal non. dex aime fin cuer droitu

[c. 75ra]



rier se uelt de tel gent aidier cil essau
ceront son non (et) (con)querront sa mai
son. Encor aim mielz toute uoie de
morer ou saint pais que aler po
ures chaitis la ou ia solas nauroie
phelipe en doit paradis conquerre
par mesaise auoir que uos ni troue
rez ia uoir bon estre ne ieux ne ris
q(ue) uos auiez appris. **A**mors a coru
en proie (et) si men meine tot pris en
lostel ce mest auis dont ia issir ne
querroie sil estoit a mon deuis dame
cui biaute fet oir ia de prison nistrai
uis ainz morrai loialz amis. **D**ame
moi couuient remaindre de uos ne
me quier partir. de uos amer (et) ser
uir ne me soi onq(ue)s ior faindre si me
uaut bien (un) morir lamor qui mas
saut souuent. ades u(ost)re merci aten
que bien ne me puet uenir se nest par
uostre plaisir. **C**hancon ua dire lore(n)t
quil se gart bien outreement de g(ra)nt
folie enuahir q(ue)n li auroit faus ma(n)tir

- letto 178 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Au tans plain de felonie denuie (et) de traison de tort (et) de mesprison sanz b(ie)n (et) sanz cortoisie (et) que entre nos barons fai sons tot le siecle empirier que ie uoi escomenier ceus qui plus offrent reson lor uueil dire une chancon.	Au tans plain de felonie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz bien et sanz cortoisie, et que entre nos barons faisons tot le siecle empirier, que je voi escomenïer ceus qui plus offrent reson, lor vueil dire une chançon.
	II

Li roiaumez de surie nos dit (et) crie a haut ton se nos ne nos amendon por dieu que nos ni alons mie ni ferions se mal non. dex aime fin cuer droitu rier se uelt de tel gent aidier cil essau ceront son non (et) (con)querront sa mai son.	Li roiaumez de Surie nos dit et crie a haut ton, se nos ne nos amendon, por Dieu! Que nos n?i alons mie: n?i ferions se mal non. Dex aime fin cuer droiturier, se velt de tel gent aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.
	III
Encor aim mielz toute uoie de morer ou saint pais que aler po ures chaitis la ou ia solas nauroie phelipe en doit paradis conquerre par mesaise auoir que uos ni troue rez ia uoir bon estre ne ieux ne ris q(ue) uos auiez appris.	Encor aim mielz toute voie demorer ou saint païs que aler povres, chaitis la ou ja solas n?avroie. Phelipe, en doit Paradis conquerre par mesaise avoir, que vos n?i trovez ja, voir, bon estre ne jeux ne ris que vos aviez appris.
	IV
Amors a coru en proie (et) si men meine tot pris en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie sil estoit a mon deuis dame cui biaute fet oir ia de prison nistrai uis ainz morrai loialz amis.	Amors a coru en proie et si m?en meine tot pris en l?ostel, ce m?est avis, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, cui biaute fet oir, ja de prison n?istrai vis, ainz morrai loialz amis.
	V
Dame moi couvient remaindre de uos ne me quier partir. de uos amer (et) ser uir ne me soi onq(ue)s ior faindre si me uaut bien (un) morir lamor qui mas saut souuent. ades u(ost)re merci aten que bien ne me puet uenir se nest par uostre plaisir.	Dame, moi couvient remaindre, de vos ne me quier partir. De vos amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l?amor qui m?assaut souuent. Adés vostre merci aten, que bien ne me puet venir, se n?est par vostre plaisir.
	VI
Chancon ua dire lore(n)t quil se gart bien outreement de g(ra)nt folie enuahir q(ue)n li auroit faus ma(n)tir	Chançon, va dire Lorent qu?il se gart bien outreement de grant folie envahir, qu?en li avroit faus mantir!

- letto 168 volte

CANZONIERE O

- letto 335 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_29.jpeg



Image not found

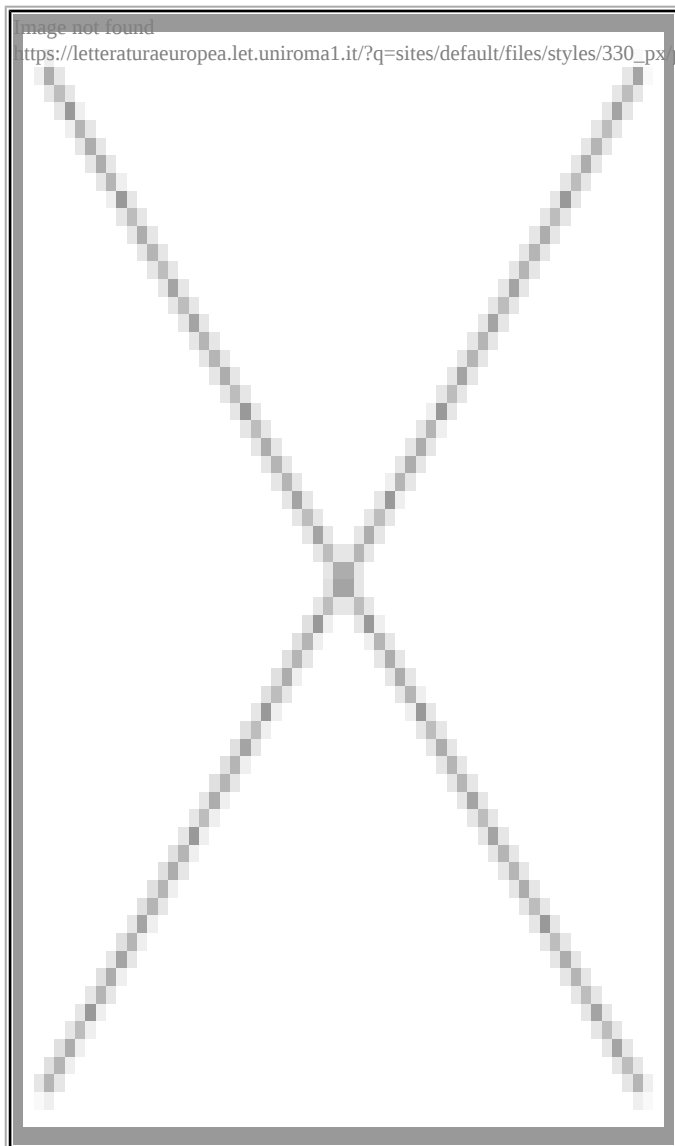
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_30.jpeg



- letto 176 volte

Edizione diplomatica

[c. 2rb]



Av tans ploid de felonie

denuie et de traison. de tort (et) de

mesprison sanz bien (et) sa(n)z cor

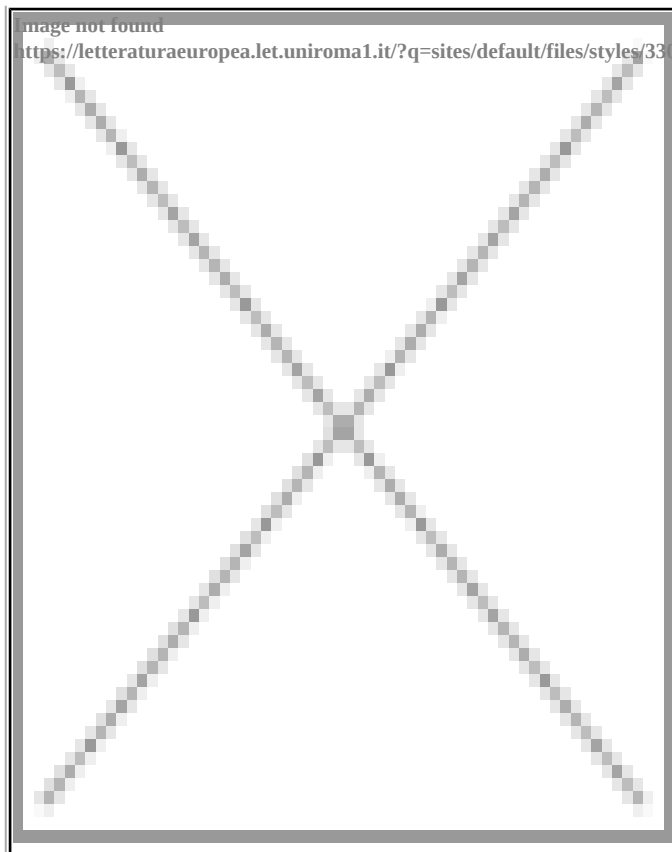
toisie quentre nos barons fa

cons tot le siegle empirier que

ie uoi es(con)menier ces qui plus

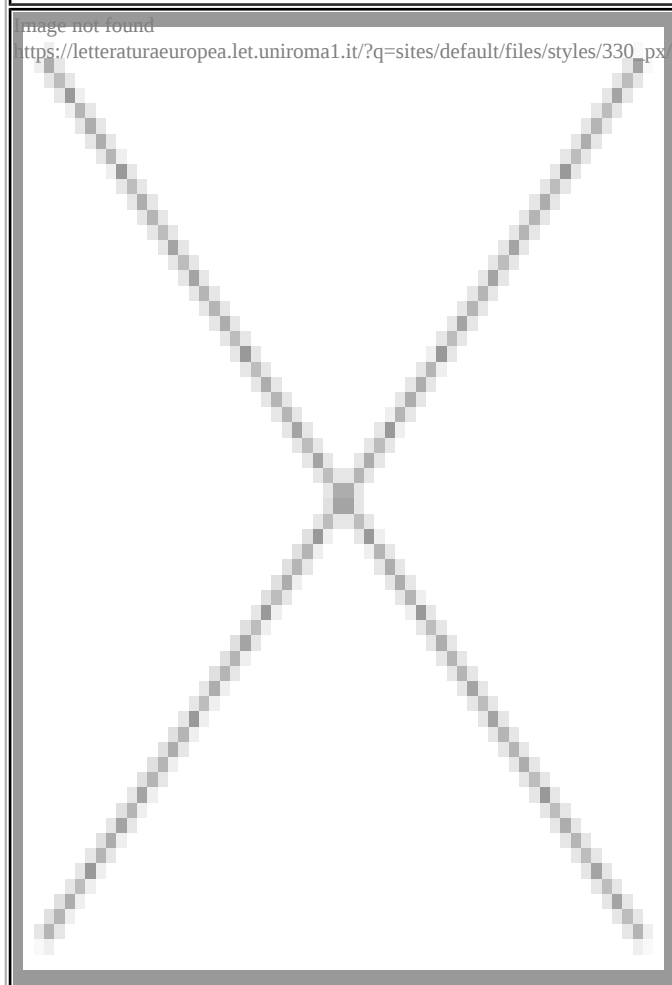
offrent raison. lors vuil dire ma

[c. 2va]



Li reaumes de surie

nos dit (et) crie a haut
chancon. ton. se nos ne nos ame(n)
don por deu que nos ni alons mie ni
feriens se mal non. dex ai(n)me fin
cuer droiturier. de ceus se uuet
il aidier. cil essauceront son no(n)
(et) conquerront sa maiso(n). Encor
ain mieuz toute uoie demorer
au saint pais que aler poures
chaitis la ou ia solaz nauroie
phelippe on doit paraidis con
querre p(ar) mesaise auoir q(ue) uos
ni troueroiz ia uoir bon estre
ne ieu ne ris q(ue) uos auiez appris.



Amours a corru en proie (et) si

men moi(n)ne tot p(ri)s en lostel
ce mest auis dont ia issir ne
querroie sil estoit en mon de
uis. dame de cui beautez fait
hoir ia de priso(n) nistrai uis ai(n)z
morrai loiaus amis. Dame
moi co(n)uient remai(n)dre de uos
ne men quier p(ar)tir. de uos am(er)
(et) servir ne me soi onq(ue)s ior fai(n)
dre. si me uaut bien (un) morir la
mors qui messaut souent. ades
u(ost)re m(er)ci atent que bie(n)s ne me
puet uenir. se nest p(ar) u(ost)re plai
sir. Chancon ua medire lo
rant qui se gart bien outreeme(n)t
de g(ra)nt folie enuair. que(n) lui a
uroit faus m(en)tir.

- letto 280 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Av tans ploid de felonie denuie et de traison. de tort (et) de mesprison sanz bien (et) sa(n)z cor toisie quentre nos barons fa cons tot le siegle empirier que ie uoi es(con)menier ces qui plus offrent raison. lors vuil dire ma chancon.	Au tans ploid de felonie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz bien et sanz cortoisie, qu?entre nos barons façons tot le siegle empirier, que je voi esconmenier ces qui plus offrent raison, lors vuil dire ma chançon.
	II
Li reaumes de surie nos dit (et) crie a haut ton. se nos ne nos ame(n) don por deu que nos ni alons mie ni feriens se mal non. dex ai(n)me fin cuer droiturier. de ceus se uuet il aidier. cil essauceront son no(n) (et) conquerront sa maiso(n).	Li reaumes de Surie nos dit et crie a haut ton, se nos ne nos amendon, por Deu! Que nos n?i alons mie: n?i feriens se mal non. Dex ainme fin cuer droiturier, de ceus se vuet il aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.
	III
Encor ain mieuz toute uoie demorer au saint pais que aler pources chaitis la ou ia solaz nauroie phelippe on doit paraidis con querre p(ar) mesaise auoir q(ue) uos ni troueroiz ia uoir bon estre ne ieu ne ris q(ue) uos auiez appris.	Encor ain mieuz toute voie demorer au saint païs que aler povres, chaitis la ou ja solaz n?avroie. Phelippe, on doit Paraidis conquerre par mesaise avoir, que vos n?i troveroiz ja, voir, bon estre ne jeu ne ris que vos aviez appris.
	IV
Amours a corru en proie (et) si men moi(n)ne tot p(ri)s en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie sil estoit en mon de uis. dame de cui beautez fait hoir ia de priso(n) nistrai uis ai(n)z morrai loiaus amis.	Amours a corru en proie et si m?en moinne tot pris en l?ostel, ce m?est avis, dont ja issir ne querroie s?il estoit en mon devis. Dame, de cui beautez fait hoir, ja de prison n?istrai vis, ainz morrai loiaus amis.
	V

Dame moi co(n)uient remai(n)dre de uos ne men quier p(ar)tir. de uos am(er) (et) seruir ne me soi onq(ue)s ior fai(n) dre. si me uaut bien (un) morir la mors qui messaut souent. ades u(ost)re m(er)ci atent que bie(n)s ne me puet uenir. se nest p(ar) u(ost)re plai sir.	Dame, moi convient remaindre, de vos ne m?en quier partir. De vos amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l?amors qui m?essaut sovent. Adés vostre merci atent, que biens ne me puet venir, se n?est par vostre plaisir.
	VI
Chancon ua medire lo rant qui se gart bien outreeme(n)t de g(ra)nt folie enuair. que(n) lui a uroit faus m(en)tir.	Chançon, va me dire Lorant qui se gart bien outreement de grant folie envair, qu?en lui avroit faus mentir!

- letto 191 volte

CANZONIERE R

- letto 359 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_372.jpeg

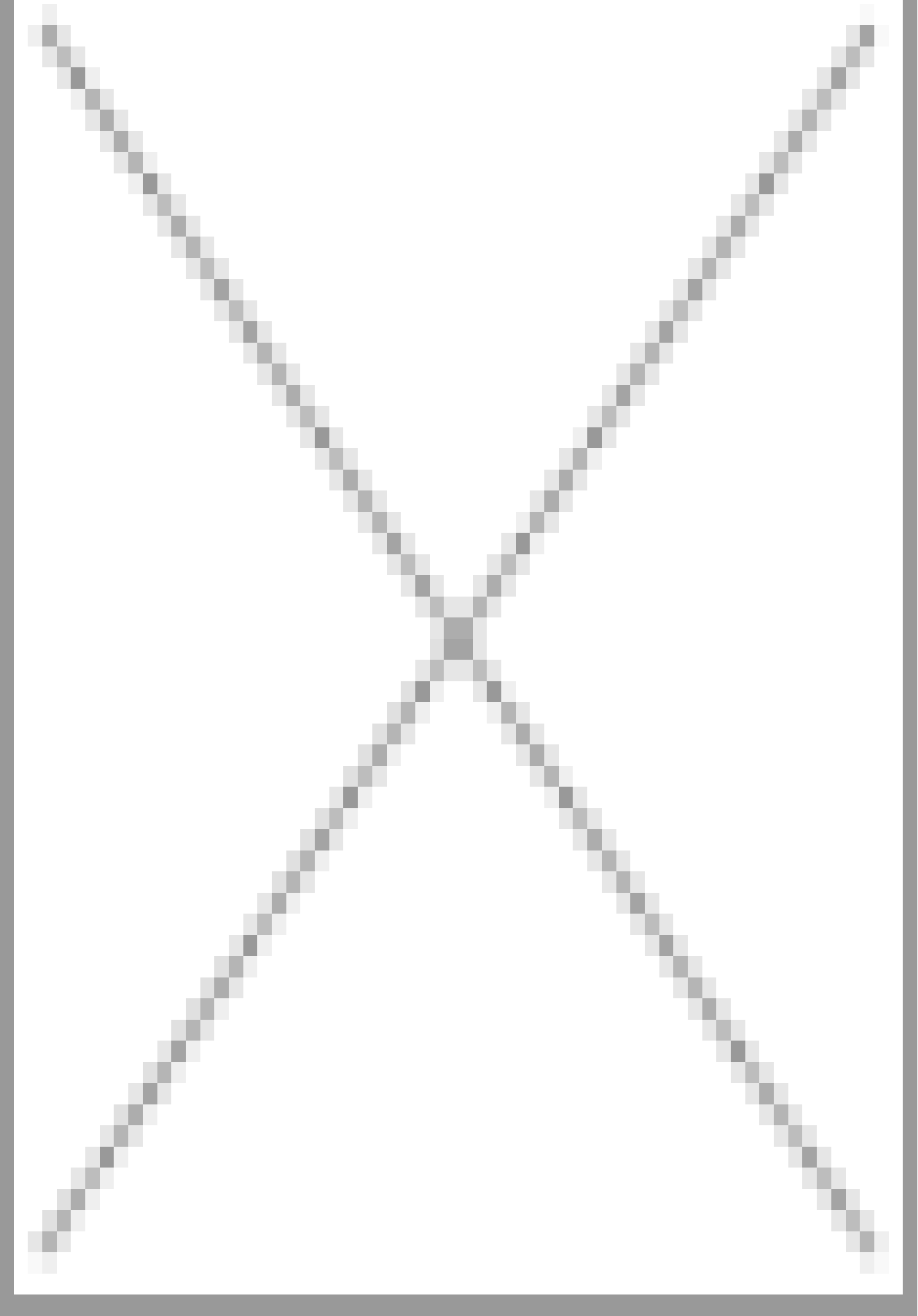


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_373.jpeg

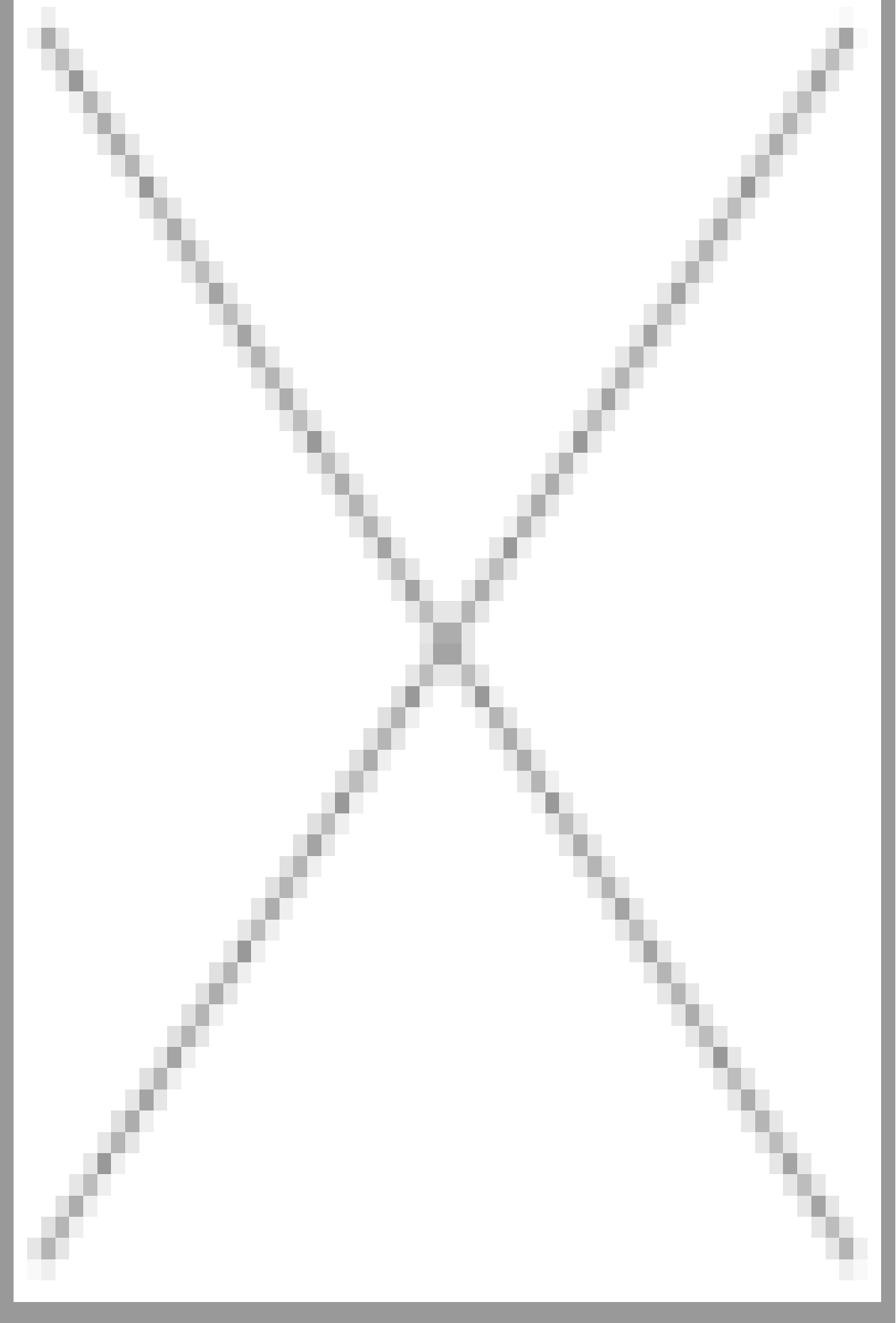
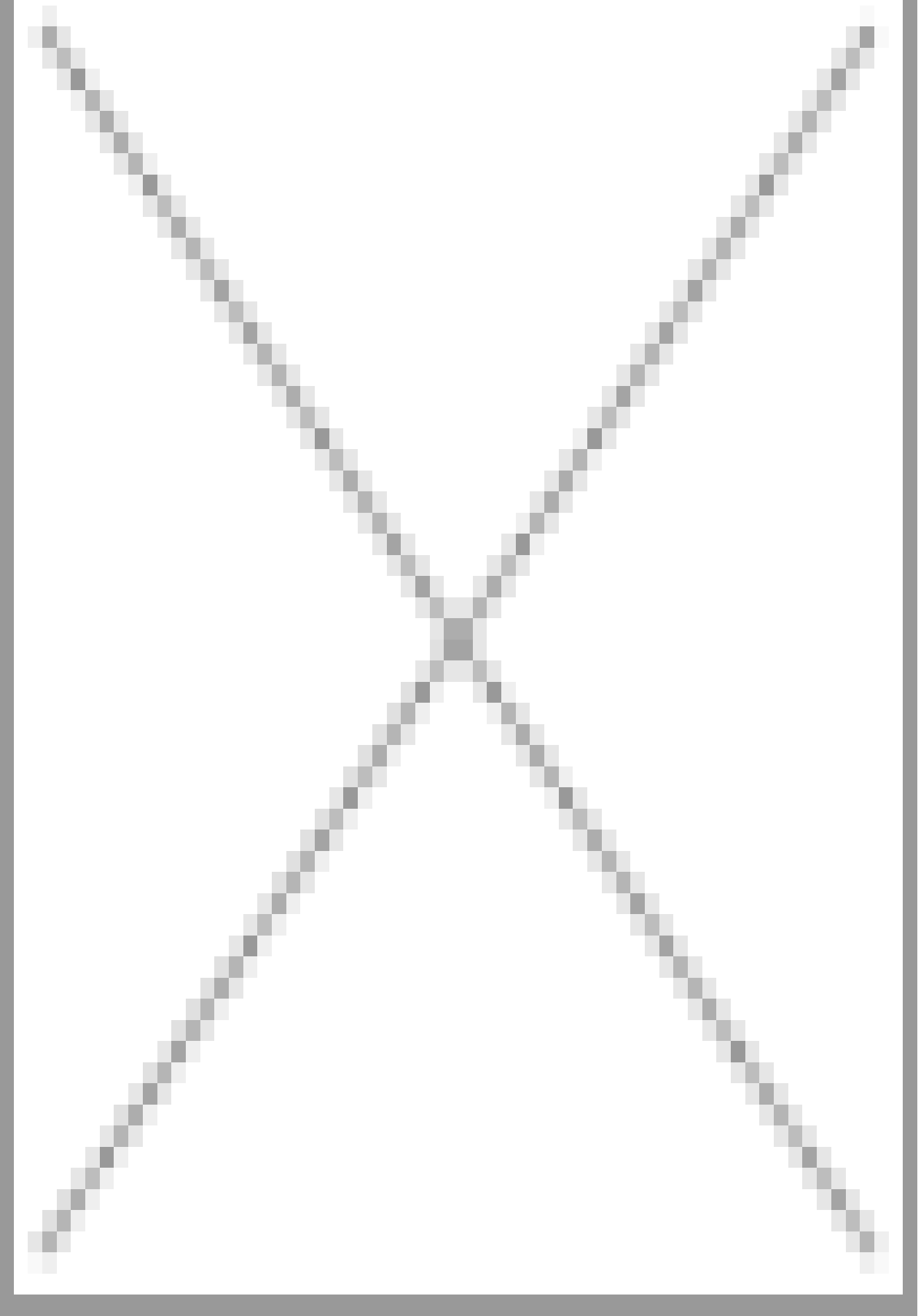


Image not found

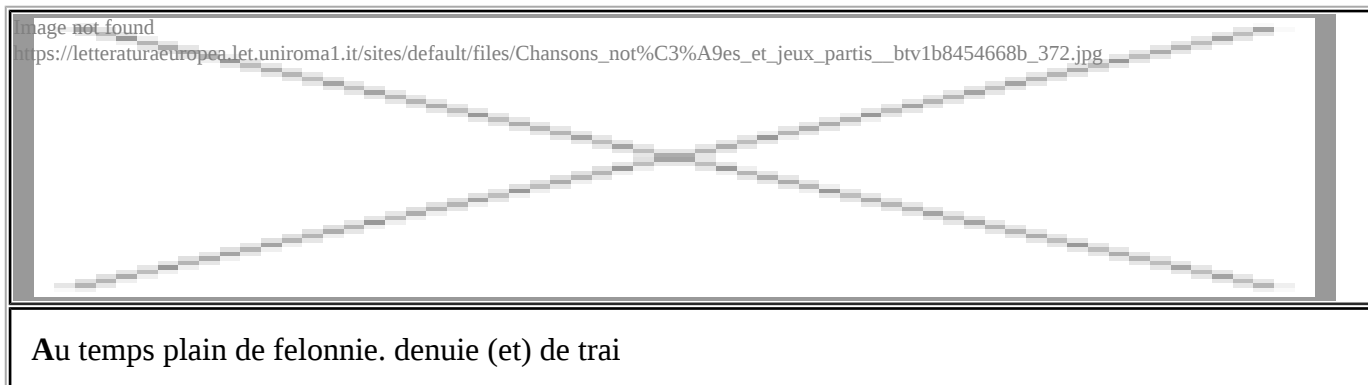
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_374.jpeg



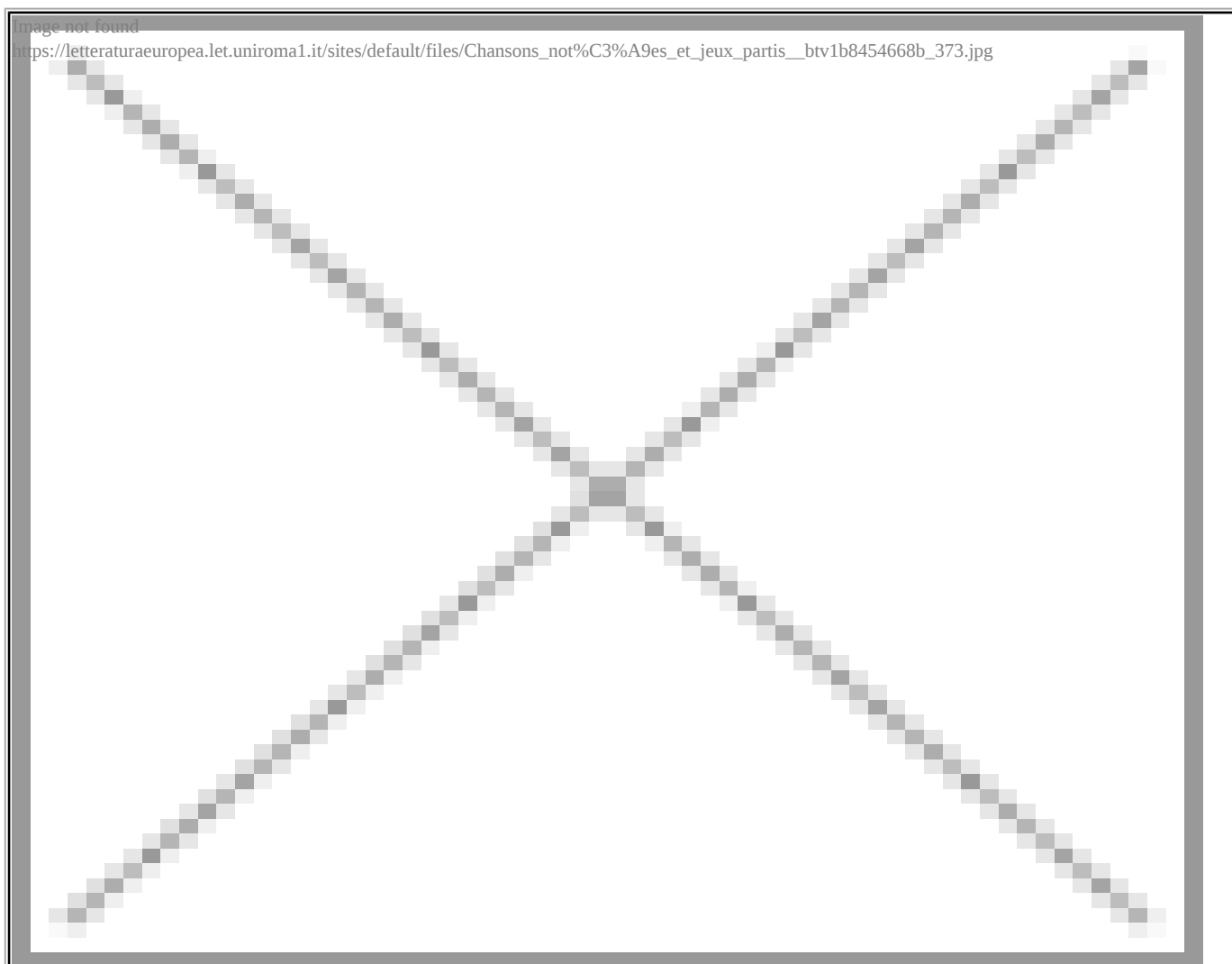
- letto 205 volte

Edizione diplomatica

[c. 182v]



[c. 183r]



son. de tort (et) de mesproison. sanz b(ie)n (et) sanz

courtoisie. (et) que entre maint baron veons

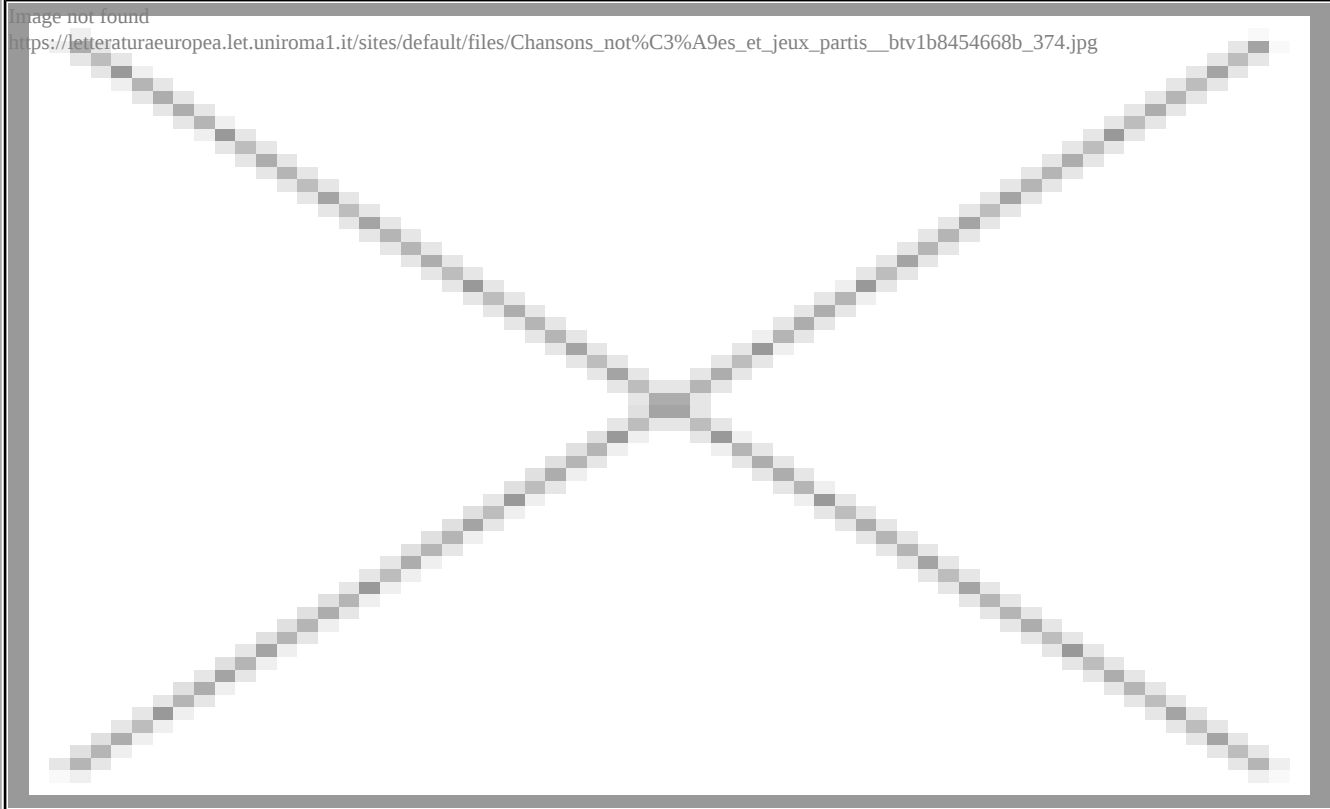
le siecle empirier. (et) voi escoumunnier ceus

qui plus offrent raison. lors vuel faire une

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_373%20%281%29.jpg

Li royaumez de surie nous dist
(et) crie a haut ton. se nouz ne nouz
chancon. amendon pour dieu qui ni alons
mie. ni feriemes se mal non. diex aime cuer
droiturier. se tel gent se veult aidier cil essauce
ront son non. **Encor** vaut miex toute uois
demourer en son pais. qualer pourez ne chatis
ou il na soulas ne ioie. philippe on doit paradis
conquerre p(ar) mal auoir. car la ne trouueres
voir. bon estre ne ieu ne ris. ensi que aues ap(ri)s
Amours a courut sa proie (et) si menmai(n)ne to(us)



pris. enlostell ce mest dont ia issir ne querroie. sil
estoit amon deuis. dame on biautez fait oir.
ie vous fac b(ie)n assauoir ia de prison nistrai
vis ains mourrai loiaus amis. **D**ame moi
couuient remaindre de vous ne me puis p(ar)tir.
de vous amer (et) seruir ne me soi onques refrai(n)
dre. si me vient b(ie)n pour mourir. lamours qui
massaut souuent. ades vo merci atent. car
b(ie)ns ne me puet venir se nest p(ar) vostre plaisir.

- letto 277 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Au temps plain de felonnie. denuie (et) de trai son. de tort (et) de mesproison. sanz b(ie)n (et) sanz courtoisie. (et) que entre maint baron veons le siecle empirier. (et) voi escoumunniier ceus qui plus offrent raison. lors vuel faire une chancon.	Au temps plain de felonnie, d?envie et de traïson, de tort et de mesproison, sanz bien et sanz courtoisie, et que entre maint baron veons le siecle empirier, et voi escoumunniier ceus qui plus offrent raison, lors vuel faire une chançon.
	II

Li royaumez de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nouz ne nouz amendon pour dieu qui ni alons mie. ni feriemes se mal non. diex aime cuer droiturier. se tel gent se veult aidier cil essauce ront son non.	Li royaumez de Surie nous dist et crie a haut ton, se nouz ne nouz amendon, pour Dieu! Qui n?i alons mie: n?i feriemes se mal non. Diex aime cuer droiturier, se tel gent se veult aidier; cil essauceront son non.
	III
Encor vaut miex toute uois demourer en son pais. qualer pourez ne chatis ou il na soulas ne ioie. philippe on doit paradis conquerre p(ar) mal auoir. car la ne trouueres voir. bon estre ne ieu ne ris. ensi que aues ap(ri)s	Encor vaut miex toute vois demourer en son païs qu?aler povrez ne chatis ou il n?a soulas ne joie. Philippe, on doit Paradis conquerre par mal avoir, car la ne trouveres, voir, bon estre ne jeu ne ris ensi que avez appris.
	IV
Amours a courut sa proie (et) si menmai(n)ne to(us) pris. enlostel ce mest dont ia issir ne querroie. sil estoit amon deuis. dame on biautez fait oir. ie vous fac b(ie)n assauoir ia de prison nistrai vis ains mourrai loiaus amis.	Amours a courut sa proie et si m?en mainne tous pris en l?ostel, ce m?est, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, on biautez fait oir, je vous fac bien assavoir: ja de prison n?istrai vis, ains mourrai loiaus amis.
	V
Dame moi couuient remaindre de vous ne me puis p(ar)tir. de vous amer (et) servir ne me soi onques refrai(n) dre. si me vient b(ie)n pour mourir. lamours qui massaut souuent. ades vo merci atent. car b(ie)ns ne me puet venir se nest p(ar) vostre plaisir.	Dame, moi couvient remaindre, de vous ne me puis partir. De vous amer et servir ne me soi onques refraindre, si me vient bien pour mourir l?amours qui m?assaut souuent. Adés vo merci atent, car biens ne me puet venir, se n?est par vostre plaisir.

- letto 179 volte

CANZONIERE T

- letto 342 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)

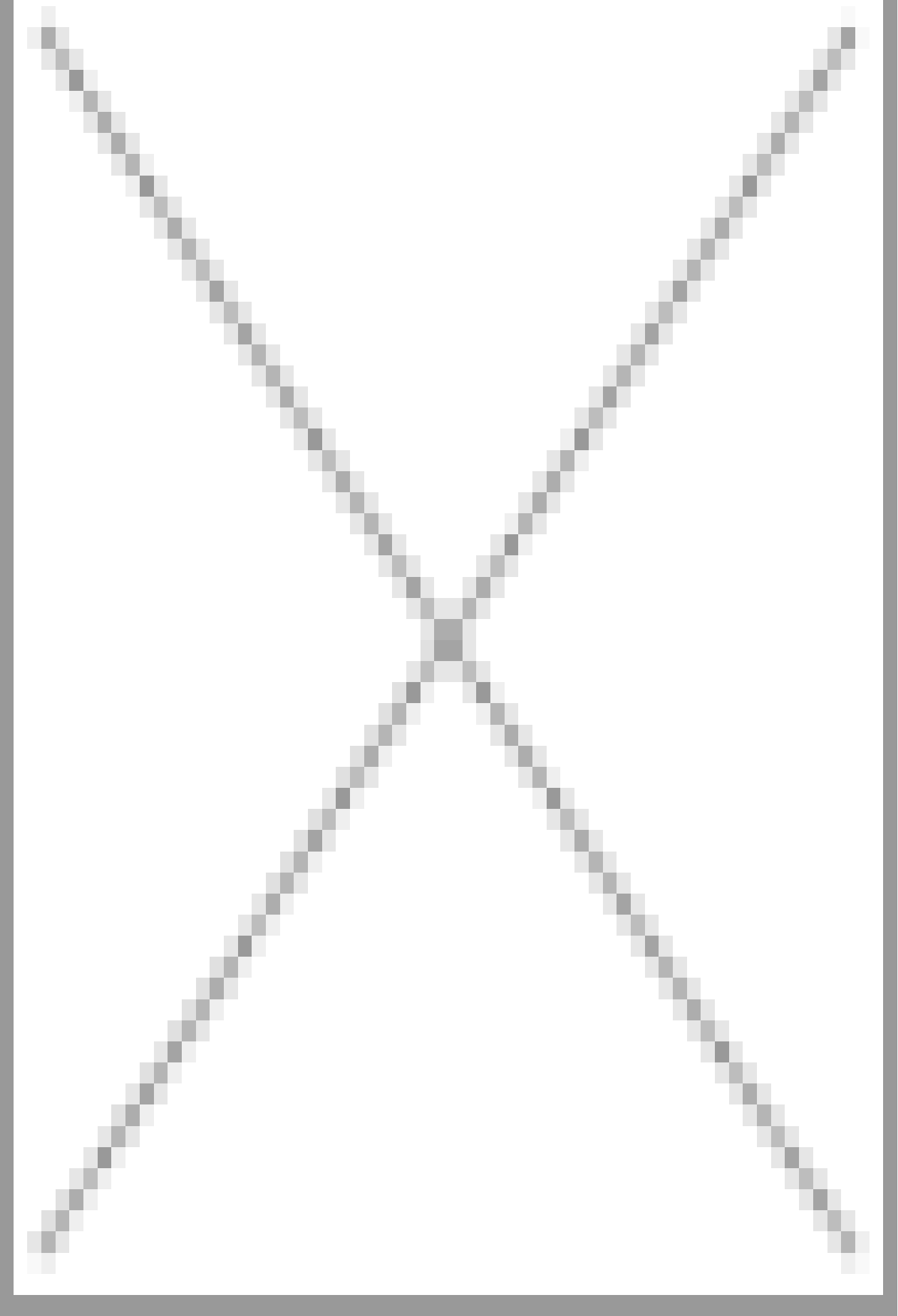


Image not found

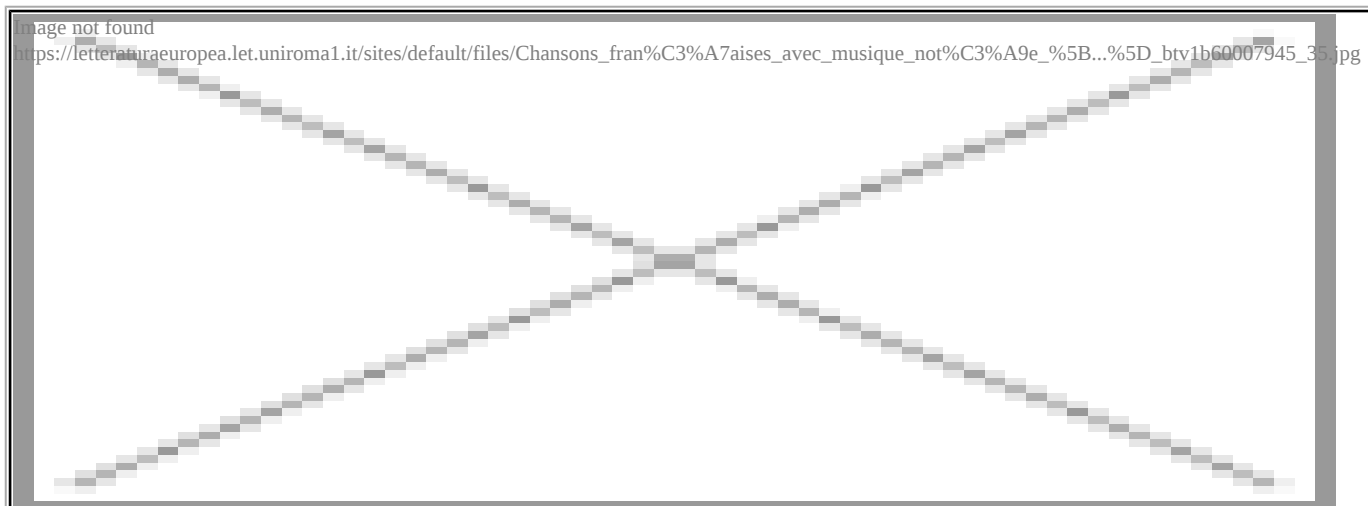
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_36.jpg



- letto 210 volte

Edizione diplomatica

[c. 12r]



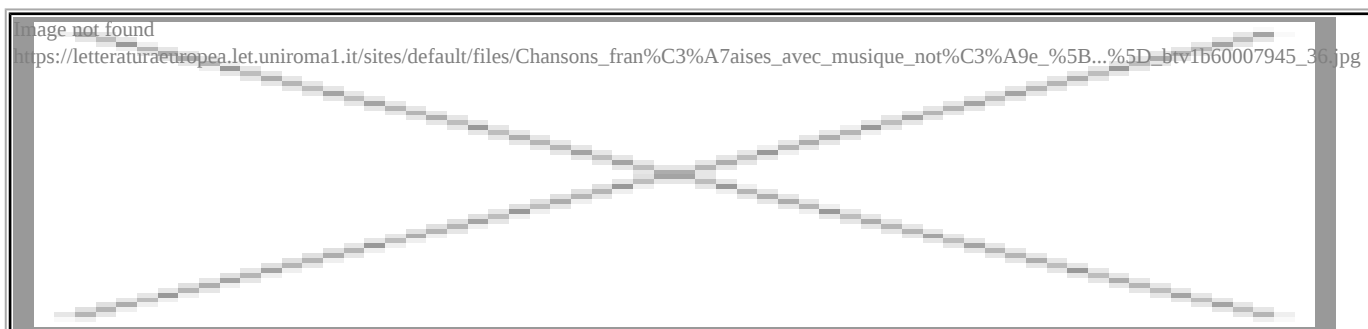
Li rois de nauare.

Av tans plain de felonie denvie (et) de traison. de tort (et) de mespriso(n)

sans b(ie)n (et) sans cortoisie (et) ke entre nos barons faisons tout le siecle empirier

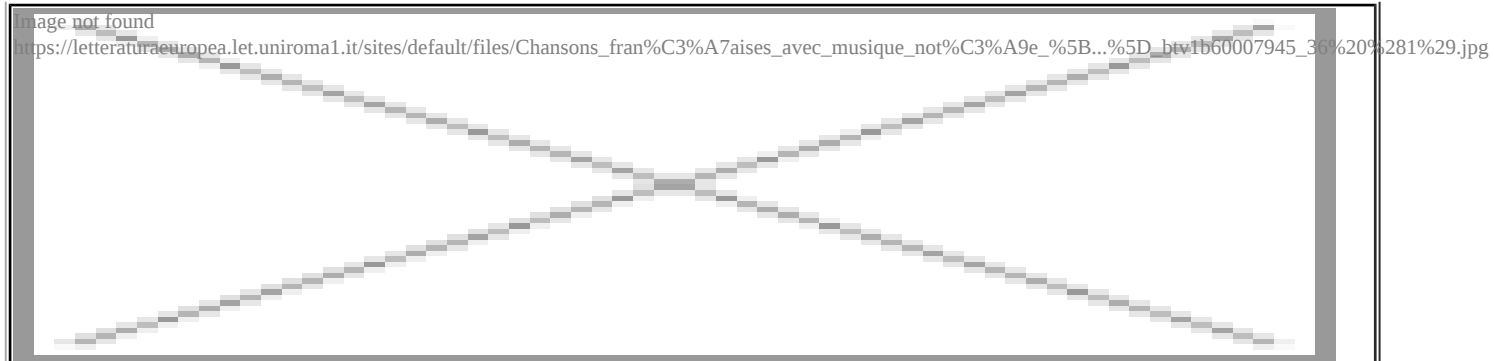
ke ie voi escumenier. ceaus ki plus offre(n)t raiso(n) lors voil dire vne cancon

[c. 12v]



Liroiaumes de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nous ne nous amendons
pour dieu ke ni alons mie ni feriens se mal non. diex aime fin cuer droiturier
de tex gens seuent aidier cil essauceront son non. (et) conquerront sa maison.

Encoire aim miex toute voie demorer ou saint pais. ke aler poures chaitis
la ou ie solas nauroie. phelippe on doit paradis conquerre pour mal auoir. ke
vous ni troueres voir bon estre ne ieu ne ris ke vous auies appris. **A**mors a



couru emploie (et) si men maine tout pris en lostel ce mest aus dont ia issir nen q(ue)r
roie sil estoit amon deuis. dame cui beautes fait oir ia de prison nistrai vis ai(n)s
morrai loiaus amis. **D**ame moi couient remaindre de vous ne me quier par
tir. de vous amer (et) servir. ne me seuc onques ior faindre. si me vaut bien
(un) morir lamors qui masaut souent ades vostre merci atent. ke b(ie)ns ne me
puet venir sen est par vostre plaisir. Chancon va moi dire lorent q(ui)l
se gart outreement de grant folie envair. quen lui auroit faus mentir

- letto 265 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Av tans plain de felonie denvie (et) de traison. de tort (et) de mespriso(n) sans b(ie)n (et) sans cortoisie (et) ke entre nos barons faisons tout le siecle empirier ke ie voi escumenier. ceaus ki plus offre(n)t raiso(n) lors voil dire une cancon	Au tans plain de felonie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sans bien et sans cortoisie, et ke entre nos barons faisons tout le siecle empirier, ke je voi escumenier ceaus ki plus offrent raison, lors voil dire une cançon.
	II
Liroiaumes de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nous ne nous amendons pour dieu ke ni alons mie ni feriens se mal non. diex aime fin cuer droiturier de tex gens seuent aidier cil essauceront son non. (et) conquerront sa maison.	Li roiaumes de Surie nous dist et crie a haut ton, se nous ne nous amendons, pour Dieu! Ke n?i alons mie: n?i feriens se mal non. Diex aime fin cuer droiturier, de tex gens sevent aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.
	III
Encoire aim miex toute voie demorer ou saint pais. ke aler poures chaitis la ou ie solas nauroie. phelippe on doit paradis conquerre pour mal avoir. ke vous ni troueres voir bon estre ne ieu ne ris ke vous auies apris.	Encoire aim miex toute voie demorer ou saint païs ke aler povres, chaitis la ou ja solas n?avroie. Phelippe, on doit Paradis conquerre pour mal avoir, ke vous n?i troveres, voir, bon estre ne jeu ne ris que vous avïes apris.
	IV

Amors a couru emproie (et) si men maine tout pris en lostel ce mest avis dont ia issir nen q(ue)r roie sil estoit amon deuis. dame cui beautes fait oir ia de prison nistrai vis ai(n)s morrai loiaus amis.	Amors a couru em proie et si m?en maine tout pris en l?ostel, ce m?est avis, dont ja issir n?en querroie s?il estoit a mon devis. Dame, cui beautes fait oir, ja de prison n?istrai vis, ains morrai loiaus amis.
	V
Dame moi couient remaindre de vous ne me quier par tir. de vous amer (et) servir. ne me seuc onques ior faindre. si me vaut bien (un) morir lamors qui masaut souent ades uostre merci atent. ke b(ie)ns ne me puet venir sen est par vostre plaisir.	Dame, moi covient remaindre, de vous ne me quier partir. De vous amer et servir ne me seuc onques jor faindre, si me vaut bien un morir l?amors qui m?asaut sovent. Adés vostre merci atent, ke biens ne me puet venir, se n?est par vostre plaisir.
	VI
Chancon va moi dire lorent q(ui)l se gart outreement de grant folie envair. quen lui auroit faus mentir	Chançon, va moi dire Lorent qu?il se gart outreement de grant folie envair, qu?en lui avroit faus mentir!

- letto 186 volte

CANZONIERE V

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_40

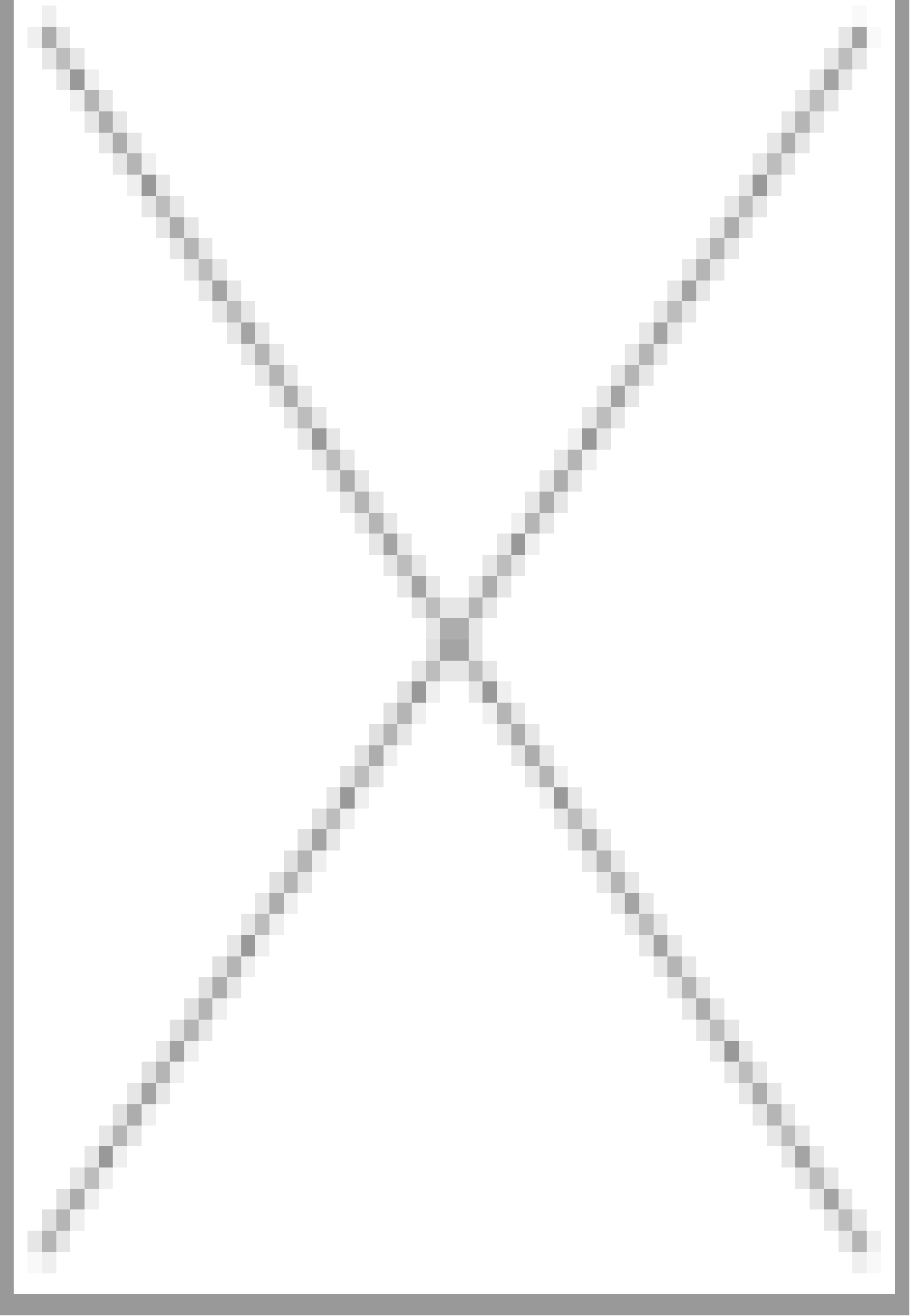
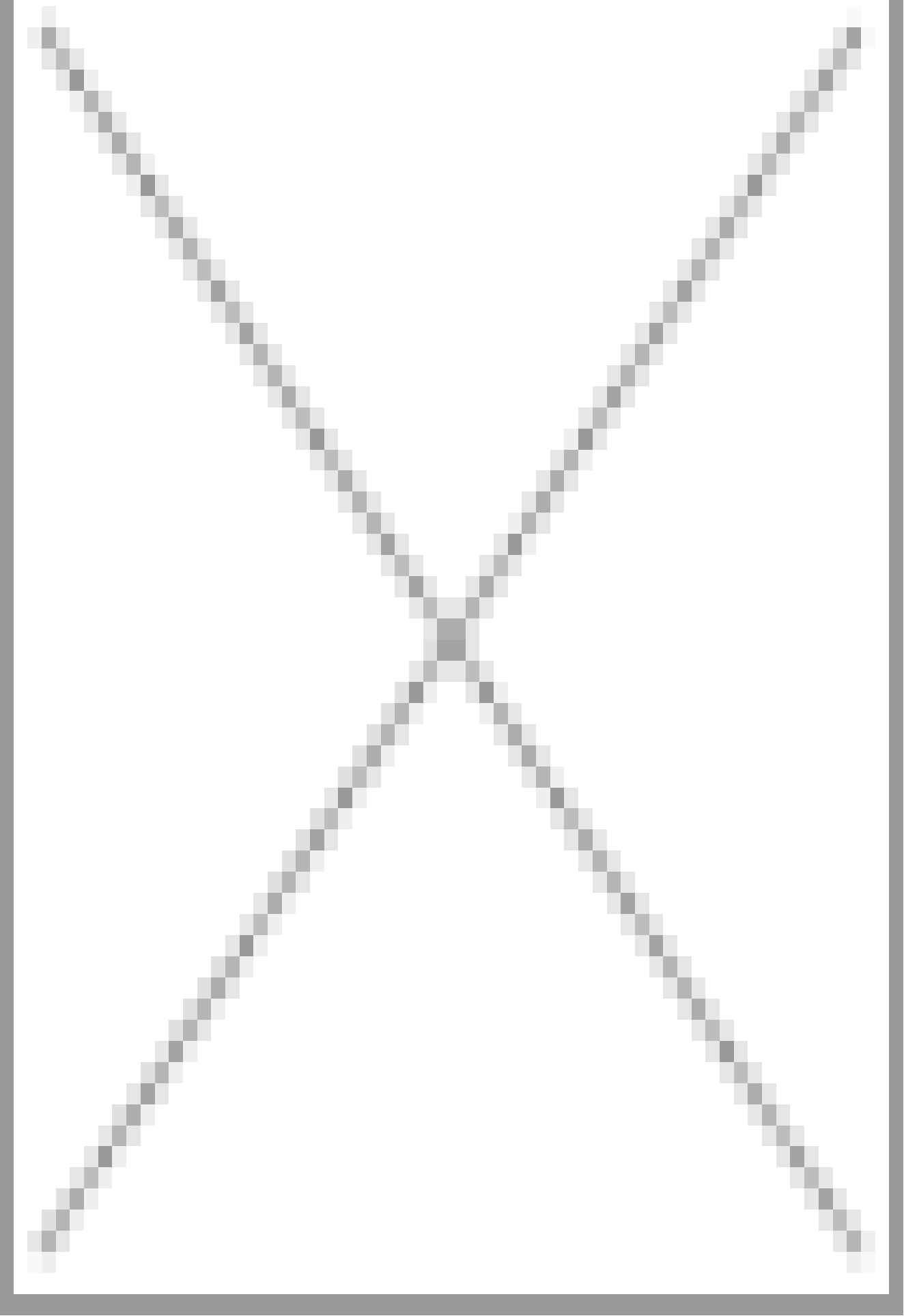


Image not found

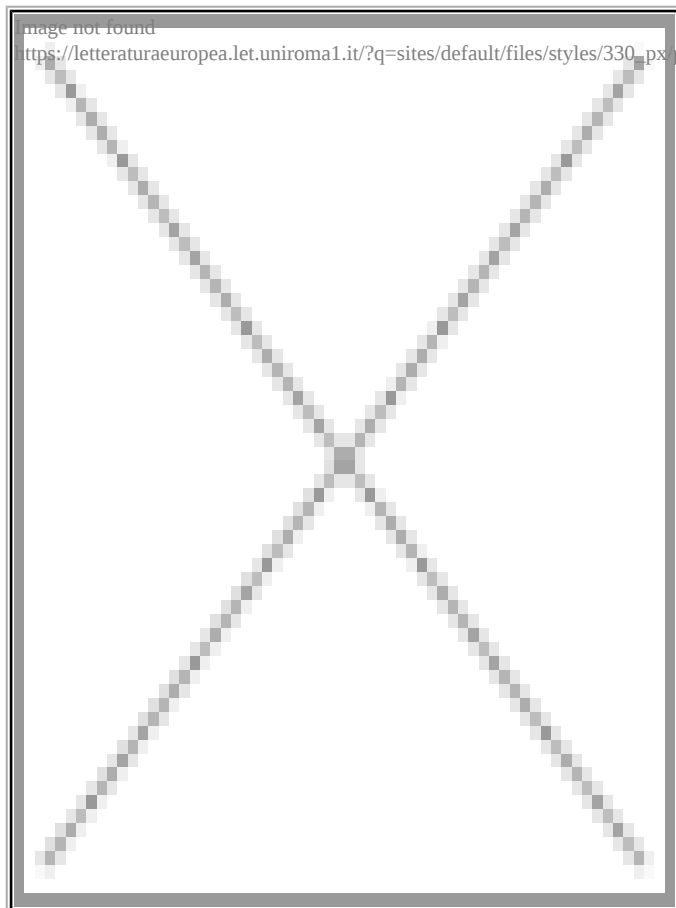
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_41



- letto 170 volte

Edizione diplomatica

[13va]



Av tenz plain de felonnie

denuie (et) de traison. de tort (et)

de mesprison. sanz b(ie)n (et) sanz.

cortoisie. (et) que entre nous.

barons. fesonz tout le siecle

[13vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibau

empirier. q(ue) ie voi es(con)menier. ce(us)

qui plus offrent reson. lors

vueil dire une chanson.

Li roiaumes de surie nous dist

(et) crie a haut ton. se nous ne noz

amendon. por dieu. que ni alons

mie. rienz ni ferions. diex aime

fin cuer droiturier. de ceus se uelt

il aidier. cil essauceront. son non.

(et) conquerront sa meson.

Encor aing miex toute uoie de

mourer el saint paiz. que aler

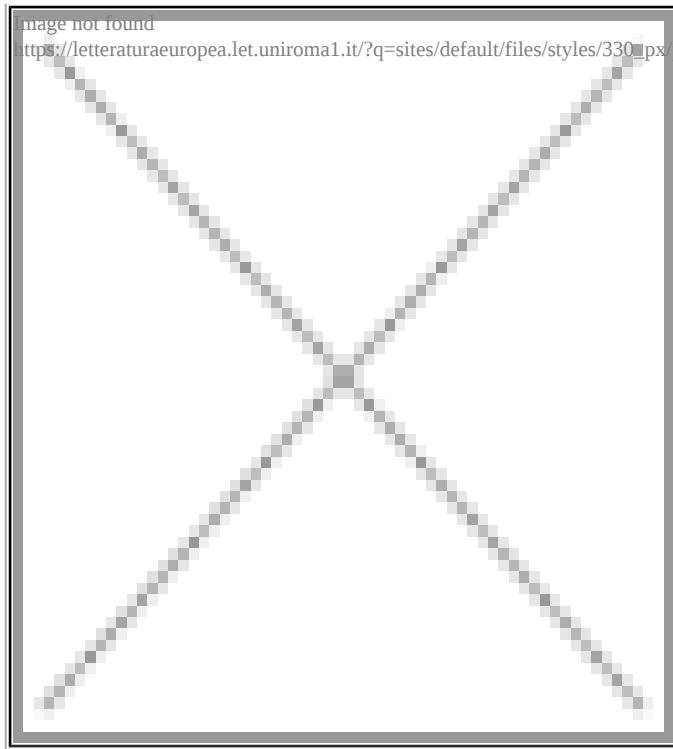
poure (et) chetif. la ou ia soulaz na

vroie. phelippe on doit paradiz

conquerre par mesese auoir. q(ue)

vous ni trouuerrez ia uoir Jieu[**[1]**

bon este. ieu ne riz q(ue) u(os) auiez ap(ri)z.

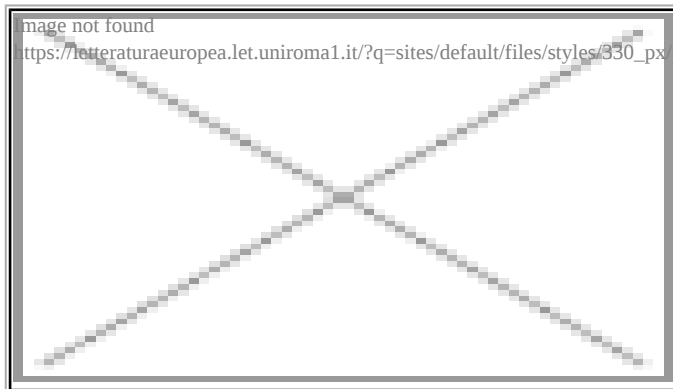


Amours a couru en proie (et) si

menmaine tout priz. en lostel
ce mest auiz dont [2] ia issir ne q(ue)r
roie. sil estoit amon deuis. dame
de qui biaute. fet hoi[i]r. [3] ia de p(ri)son.
nistrai uiz. ainz morrai loiaux
amis.

Dame moi couuient remaindre
de vous ne me quier p(ar)tir. de u(ous) a
mer (et) servir. ne me soi onques
ior faindre. si me vaut b(ie)n (un) mo
rir. lamors. qui massaut soue(n)t.

[14ra]



ades vostre merci aten que b(ie)ns

ne me puet venir. se nest p(ar) uostre
plesir.

Chanson ua me dire borent q(ui)l
se gart b(ie)n outreement de g(ra)nt fo
lie enuair. q(ue)n li auroit faux. m(en)tir.

[1] Il copista si accorge di aver commesso un errore di anticipo e biffa *jeu*, anticipato dal verso successivo.

[2] Si intravede una rasura tra *dont* e *ja*.

[3] Espunzione della *i* ripetuta in *hoir*.

- letto 353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Av tenz plain de felonnie denuie (et) de traison. de tort (et) de mesprison. sanz b(ie)n (et) sanz. cortoisie. (et) que entre nous. barons. fasons tout le siecle empirier. q(ue) ie voi es(con)menier. ce(us) qui plus offrent reson. lors vueil dire une chanson.	Au tenz plain de felonnie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz bien et sanz cortoisie, et que entre nous barons fasons tout le siecle empirier, que je voi esconmenïer ceus qui plus offrent reson, lors vueil dire une chanson.
	II
Li roiaumes de surie nous dist (et) crie a haut ton. se nous ne noz amendon. por dieu. que ni alons mie. rienz ni ferions. diex aime fin cuer droiturier. de ceus se uelt il aidier. cil essauceront. son non. (et) conquerront sa meson.	Li roiaumes de Surie nous dist et crie a haut ton, se nous ne noz amendon, por Dieu! Que n?i alons mie: rienz ni ferions. Diex aime fin cuer droiturier, de ceus se velt il aidier; cil essauceront son non et conquerront sa meson.
	III
Encor aing miex toute uoie de mourer el saint paiz. que aler poure (et) chetif. la ou ia soulaz na vroie. phelippe on doit paradiz conquerre par mesese auoir. q(ue) vous ni trouuerrez ia uoir]ieu[bon este. ieu ne riz q(ue) u(os) auiez ap(ri)z.	Encor aing miex toute voie demourer el saint païz que aler povre, chetif la ou ja soulaz n?avroie. Phelippe, on doit Paradiz conquerre par mesese avoir, que vous n?i trouverez ja, voir, bon este, jeu ne riz que vous avïez apriz.
	IV
Amours a couru en proie (et) si menmaine tout priz. en lostel ce mest auiz dont ia issir ne q(ue)r roie. sil estoit amon deuis. dame de qui biaute. fet ho]i[ir. ia de p(ri)son. nistrai uiz. ainz morrai loiaux amis.	Amours a couru en proie et si m?en maine tout priz en l?ostel, ce m?est aviz, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, de qui biaute fet hoir, ja de prison n?istrai viz, ainz morrai loiaux amis.
	V

Dame moi couuient remaindre de vous ne me quier p(ar)tir. de u(ous) a mer (et) seruir. ne me soi onques ior faindre. si me uaut b(ie)n (un) mo rir. lamors. qui massaut soue(n)t. ades vostre merci atent que b(ie)ns ne me puet venir. se nest p(ar) uostre plesir.	Dame, moi couvient remaindre, de vous ne me quier partir. De vous amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l'amors qui m'assaut sovent. Adés vostre merci atent, que biens ne me puet venir, se n'est par vostre plesir.
	VI
Chanson ua me dire borent q(ui)l se gart b(ie)n outreement de g(ra)nt fo lie enuair. q(ue)n li auroit faux. m(en)tir.	Chanson, va me dire Borent qu'il se gart bien outreement de grant folie envair, qu'en li avroit faux mentir!

- letto 198 volte

CANZONIERE X

- letto 357 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_56.jpeg

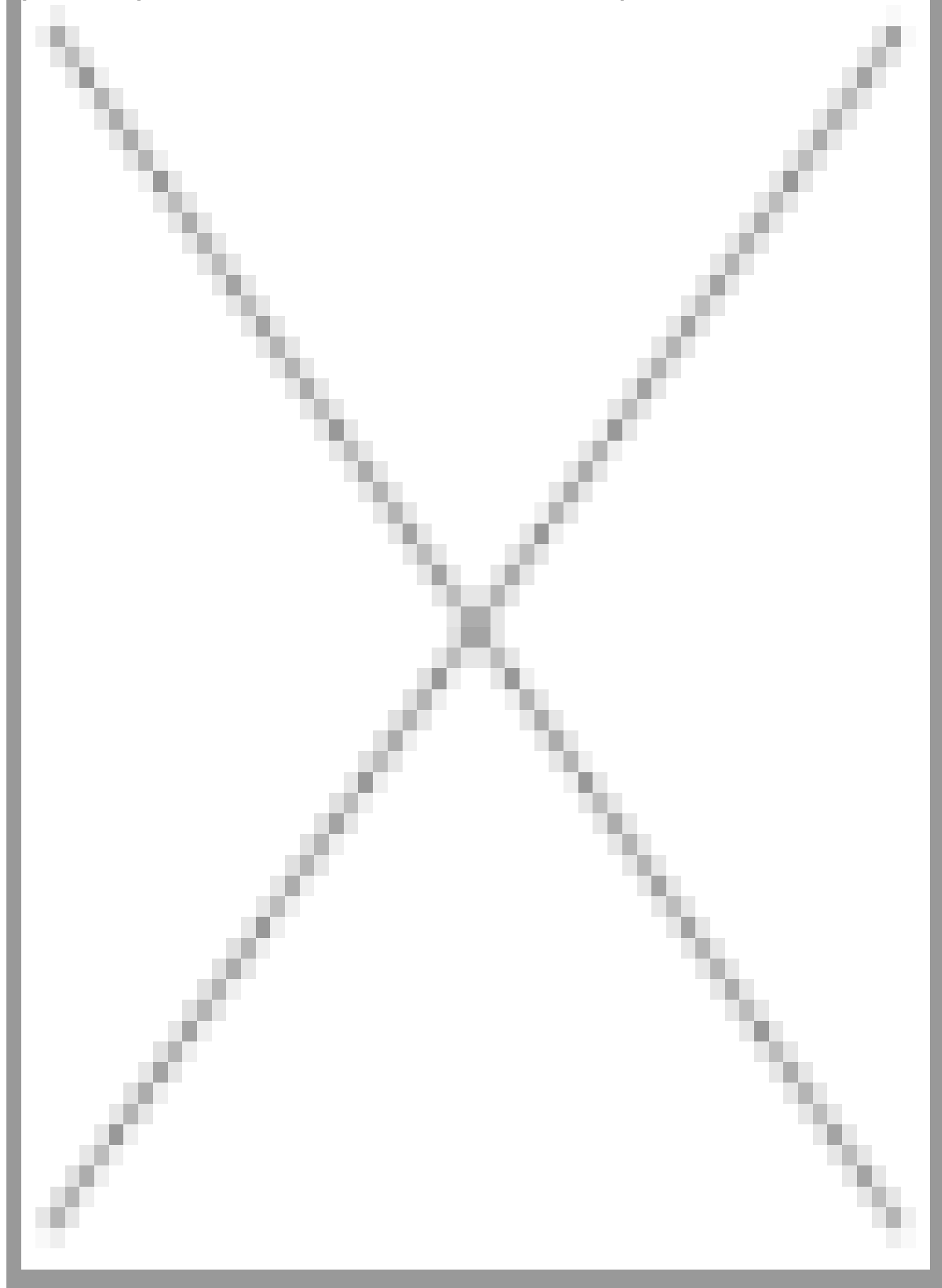
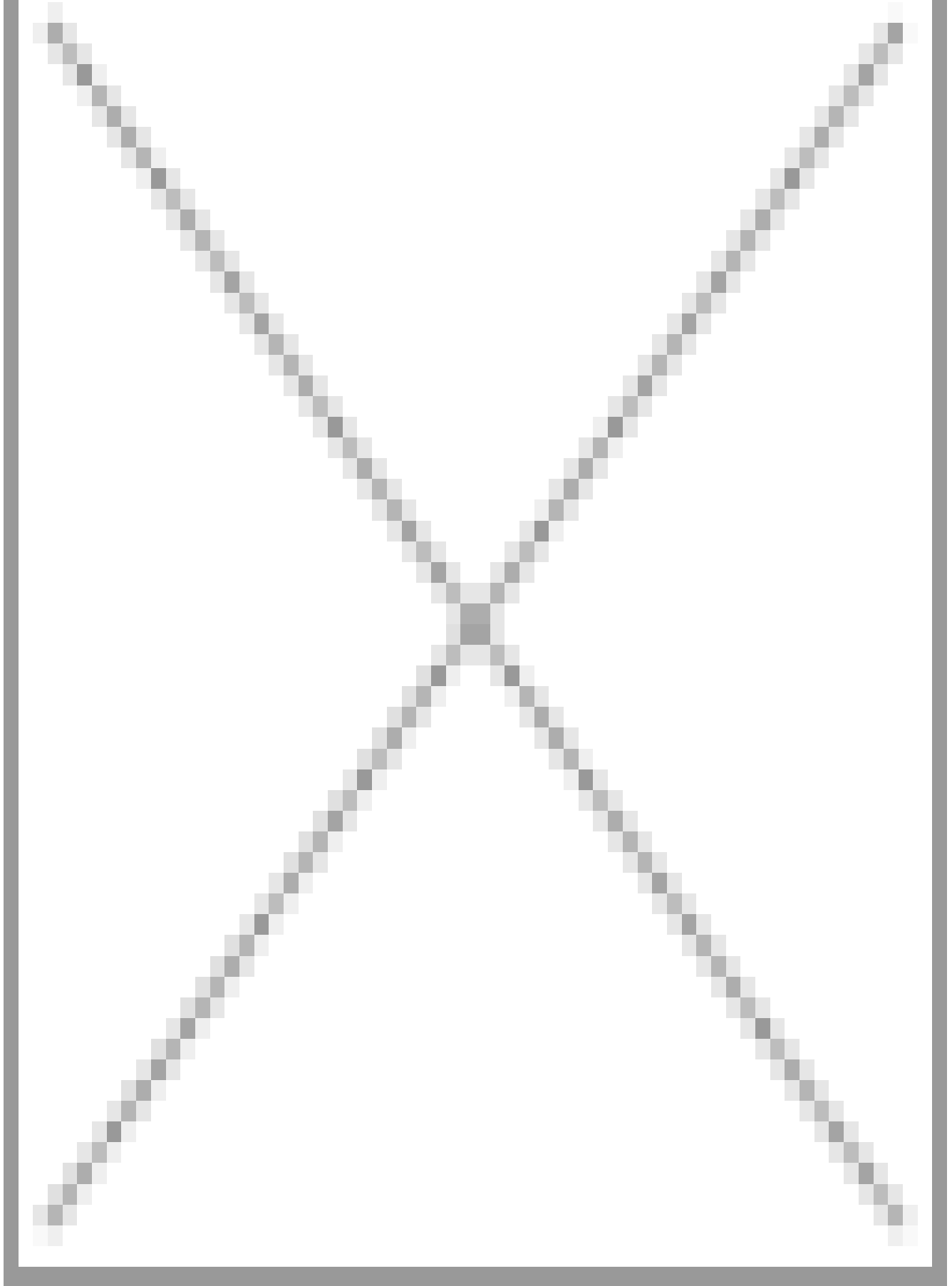


Image not found

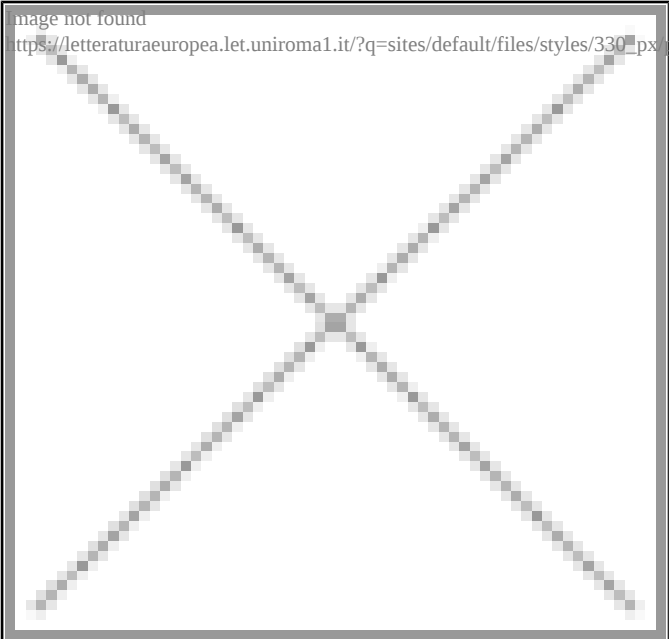
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_57.jpeg



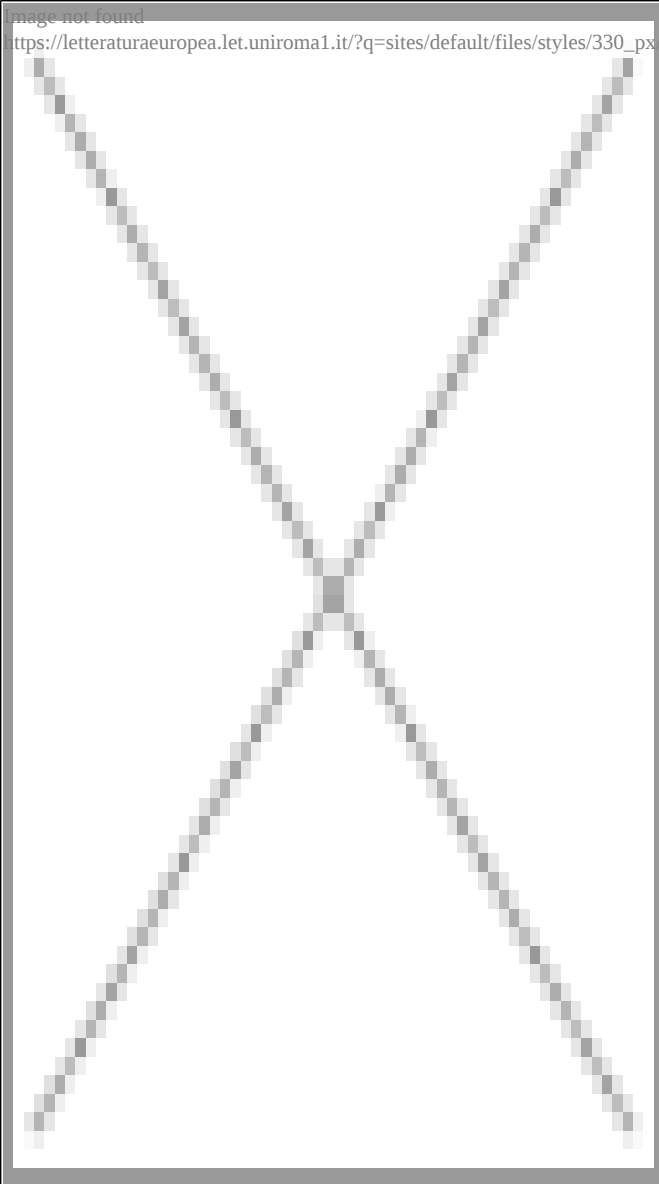
- letto 216 volte

Edizione diplomatica

[c. 24va]

	Lirois de nauarre Au tens plain de felo nie denuie et de traison. de tort et de mesprison. sanz se(n)z
--	---

[c. 24vb]



(et) sans cortoisie. et que entre

nos barons faisons tout le

siecle enpirier. q(ue) ie uoi esco(n)

menier. ceus qui plus ai

ment raison. lors uueil dire

une chancon.



Li roiaumes de surie nos dit

(et) crie ahaut ton. se nos ne

nos amendon. por dieu que

ni alons mie. ne ferions se

mal non. dex aime fin cuer

droiturier. de tex seveut il

aidier. cil essauceront son

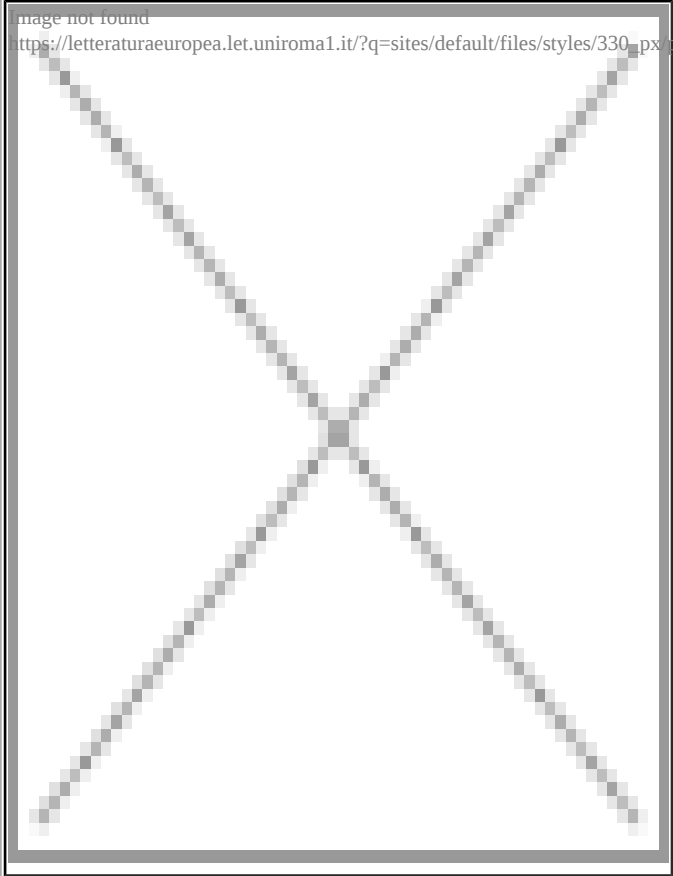
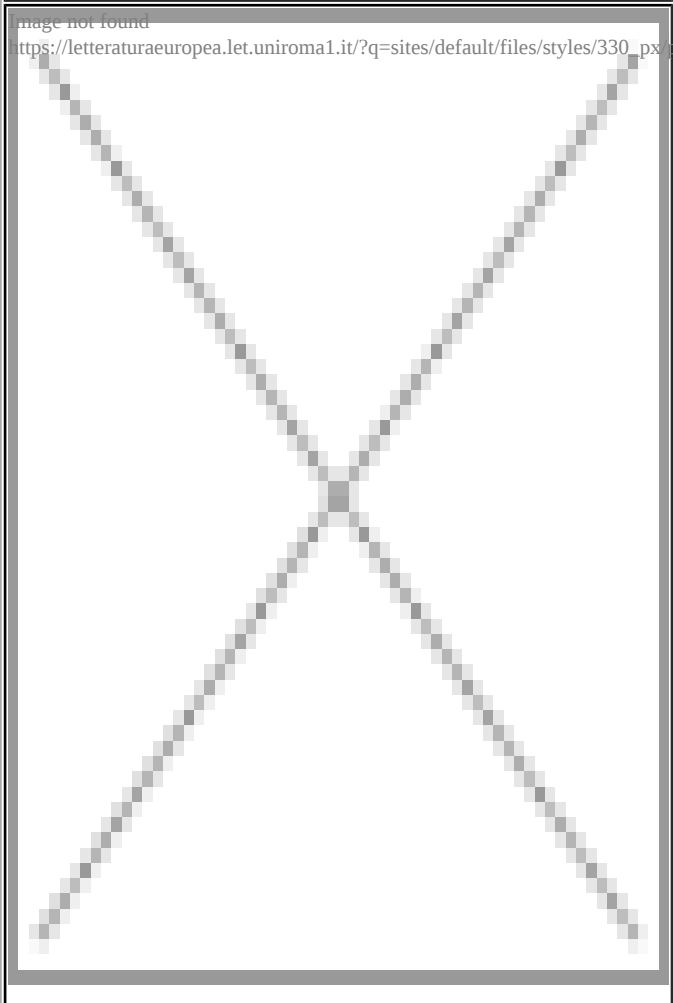
non. (et) conquerront sa maiso(n).

Encore aim melz toute uoie

demorer el sains pais. que

aler poure (et) chaitis la ou

ia solas nauroie. phelipe

	on doit paradis conquerre por mesaise auoir. que uos ni troueres ia uoir. bon este ne gieu ne ris. que uos a uies apris. Amors acoru enproie. et si men maine tout pris. en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie. sil estoit a mon deuis. dame de qui bi autes fait oir. ia de prison nistrail uis. ainz morai loi aus amis.
	Dame moi couient remei(n) dre. de uos ne me quier par tir. de uos amer ne seruir. ne me soi onques ior fain dre. si me uaut bien (un) mo rir. lamors qui massaut souuent. ades u(ost)re merci a tent. que biens ne me pe ut uenir. senest par u(ost)re plaisir. Chancon ua me dire bo rent. quil segart bien ou treement de grant folie enuair. quen lui auroit faus maintenir.

- letto 329 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Au tens plain de felo nie denuie et de traison. de tort et de mesprison. sanz se(n)z (et) sans cortoisie. et que entre nos barons faisons tout le siecle enpirier. q(ue) ie uoi esco(n) menier. ceus qui plus ai ment raison. lors uueil dire une chancon.	Au tens plain de felonie, d?envie et de traïson, de tort et de mesprison, sanz senz et sans cortoisie, et que entre nos barons faisons tout le siecle enpirier, que je voi esconmenïer ceus qui plus aiment raison, lors vueil dire une chançon.
	II
Li roiaumes de surie nos dit (et) crie ahaut ton. se nos ne nos amendon. por dieu que ni alons mie. ne ferions se mal non. dex aime fin cuer droiturier. de tex seveut il aidier. cil essauceront son non. (et) conquerront sa maiso(n).	Li roiaumes de Surie nos dit et crie a haut ton, se nos ne nos amendon por Dieu! Que n?i alons mie: ne ferions se mal non. Dex aime fin cuer droiturier, de tex se veut il aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.
	III
Encore aim melz toute uoie demorer el sains pais. que aler poure (et) chaitis la ou ia solas nauroie. phelipe on doit paradis conquerre por mesaise auoir. que uos ni troueres ia uoir. bon este ne gieu ne ris. que uos a uies apris.	Encore aim melz toute voie demorer el sains païs que aler povre et chaitis la ou ja solas n?avroie. Phelipe, on doit Paradis conquerre par mesaise avoir, que vos n?i troveres ja, voir, bon este ne gieu ne ris que vos avïes apris.
	IV
Amors acoru enproie. et si men maine tout pris. en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie. sil estoit a mon deuis. dame de qui bi autes fait oir. ia de prison nistrai uis. ainz morai loi aus amis.	Amors a coru en proie et si m?en maine tout pris en l?ostel, ce m?est avis, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, de qui biautes fait oir, ja de prison n?istrai vis, ainz morai loiaus amis.

	V
Dame moi couient remei(n) dre. de uos ne me quier par tir. de uos amer ne servir. ne me soi onques ior fain dre. si me uaut bien (un) mo rir. lamors qui massaut souuent. ades u(ost)re merci a tent. que biens ne me pe ut uenir. senest par u(ost)re plaisir.	Dame, moi covient remeindre, de vos ne me quier partir. De vos amer ne servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l'amors qui m'assaut souvent. Adés vostre merci atent, que biens ne me peut venir, se n'est par vostre plaisir.
	VI
Chancon ua me dire bo rent. quil segart bien ou treement de grant folie enuair. quen lui auroit faus maintenir.	Chançon, va me dire Borent qu'il se gart bien outreement de grant folie envair, qu'en lui avroit faus maintenir!

- letto 385 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1101>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f51.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f166.item.zoom#>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f29.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f372.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f35.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f40.item>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f56.item>